

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

О.В. Асланян

ПРАКТИКУМ ПО ЧТЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Учебно-методическое пособие
к практическим занятиям по дисциплине
«Практический курс второго иностранного языка (французского)»

Севастополь
СевГУ
2020

УДК 811.133.1:019.941 (075.8)
ББК 81.2 Фря 73
А90

Р е ц е н з е н т ы:

О.В. Борщева – кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Иностранные языки» Севастопольского государственного университета
М.О. Селиверстова – кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Теория и практика перевода» Севастопольского государственного университета

Асланян О.В.

А90 Практикум по чтению на начальном этапе изучения французского языка: учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (французского)» для студентов I курса направления подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение» дневной формы обучения / О.В. Асланян ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Севастопольский государственный университет, Институт общественных наук и международных отношений. – Севастополь: СевГУ, 2020. – 59 с. – Текст : электронный.

Целью учебно-методического пособия для студентов, изучающих французский язык как второй или третий иностранный, является выработка твердых навыков правильного произношения, получение умений и навыков чтения.

УДК 811.133.1:019.941 (075.8)
ББК 81.2 Фря 73

Учебно-методическое пособие рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «Теория и практика перевода», протокол № 5 от 13 января 2020 г.

© ФГАОУ ВО «Севастопольский
государственный университет», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение. Особенности и специфика французского языка.....	5
Вопросы для самоконтроля и упражнения.....	18
2. Основные правила произношения и чтения.....	19
Вопросы для самоконтроля и упражнения.....	25
3. Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний.....	25
Вопросы для самоконтроля и упражнения.....	32
4. Упражнения в чтении.....	33
5. Скороговорки.....	39
6. Считалки и стихотворения.....	40
Тексты.....	48
Приложение.....	53
Библиографический список.....	59

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов I курса направления подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение», изучающих французский язык в качестве второго иностранного. Оно может быть также адресовано студентам, приступающим к изучению французского языка в качестве третьего иностранного языка на 3 курсе. **Актуальность** написания данного учебно-методического пособия вызвана необходимостью более глубокого ознакомления изучающих французский язык в качестве второго или третьего иностранного с его основными фонетическими явлениями, так как отдельный курс практической фонетики не предусмотрен. Для изучения французской фонетики требуется большее количество времени, чем для усвоения фонетики других европейских языков. Создание пособия продиктовано стремлением сделать процесс усвоения нормативного французского произношения более успешным.

Вводному курсу придается особое значение, потому что на его материале закладываются не только основы правильного французского произношения, но и основы лингвистического образования. Обязательным условием для постановки звуков является их тренировка в изолированном положении и в коротких односложных словах. Вводный курс рассчитан на тренировку всех звуков и основных интонационных моделей в простых фразах. Таким образом, **основной целью написания** пособия является выработка твердых навыков правильного произношения, получение умений и навыков чтения, исходя из принципа: от звука к букве, слогу, слову, фразе и тексту. Важным принципом также является опора на родной язык и первый иностранный, активизация фоновых знаний и перенос на новый предмет ранее приобретенных умений и навыков. С характеристикой звуковой системы французского языка, описанием его звукового строя и основных фонетических явлений (теоретическая часть) студенты знакомятся в базовом учебнике по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка». В первой части пособия изложены теоретические сведения о французском языке для самостоятельного изучения, которые дополняют «Вводный курс» базового учебника, предложены вопросы для самоконтроля.

Учебно-методическое пособие рекомендуется для использования на практических занятиях с целью овладения навыками чтения, которые представляют значительную трудность на начальном этапе изучения французского языка с учетом типологических расхождений с русским языком. Работа над произношением и чтением сопровождается дополнительными аудиозаписями. Упражнения на трудные звуки и правила чтения, повторение интонационных моделей, заучивание наизусть считалок и стихов, прослушивание французских песен – все это обеспечивает постоянную тренировку и поддерживает произношение на хорошем уровне. Часть заданий может быть предложена для самостоятельной работы для подготовки к зачету по чтению. Пособие включает в себя упражнения в чтении, скороговорки, стихотворения и тексты на французском языке. Французские поэтические тексты могут быть предложены для заучивания и на последующих этапах обучения. В Приложении предлагаются некоторые правила французской орфографии.

ВВЕДЕНИЕ

I. Особенности и специфика французского языка

Романские языки

Родственные языки – это языки, у которых один и тот же предок.

Большинство населения древней Римской империи (которая существовала вплоть до V века) говорило на латинском языке. Это было огромное государство, простиравшееся от Северной Африки до Британских островов, от берегов Атлантического океана до берегов Черного моря. После того как Римская империя была завоевана германскими племенами, она распалась на множество мелких областей, население которых в ту эпоху, естественно не могло поддерживать контакты между собой. И в каждой из этих областей латинский язык продолжал изменяться по-своему. В результате этого получилась целая большая группа родственных языков. Это языки, у которых есть один общий для всех предок – латинский язык. Лингвисты называют их **романскими** языками (*romanus* по-латыни значит «римский»). Самые известные романские языки – это *итальянский, испанский, португальский, французский, румынский и ретороманский*. Все они и сейчас распространены в Европе на тех территориях, которые когда-то были римскими провинциями. Понятно, что в этих языках имеются звуковые соответствия, сходства в лексике и грамматике. Всего в группу романских языков лингвисты включают 10 языков: французский, испанский, португальский (с галисийским), каталанский (в Испании), окситанский или провансальский (на юге Франции), итальянский, ретороманский (в Северной Италии и Восточной Швейцарии), сардинский или сардский (на острове Сардиния), румынский, молдавский. Группа романских языков входит в семью индоевропейских языков, они занимают второе место по числу говорящих после индоарийских.

Наука о родстве языков – называется **сравнительное языкознание**, или **компаративистика**. Ученые установили, что среди других романских языков именно французский язык пережил необычайно сильные изменения звуков: на территории других римских областей произношение латинского языка менялось заметно меньше. Узнаем ли мы с ходу в современном французском *chaud* «горячий» (произносится: *шо*) его предка – позднелатинское *caldu* (произносится: *калду*)? А это исторические родственники. Проанализировав другие примеры, компаративисты пришли к выводу, что, оказывается во всех случаях, когда латинское слово начиналось с /к/ с последующим /а/, это /к/ переходило во французском языке в /ш/:

<i>Cadena</i> – (кадэна) «цепь»	<i>chaîne</i> (шэн)
<i>Capillu</i> – (капиллу) «волос»	<i>cheveu</i> (швё)
<i>Capra</i> – (капра) «коза»	<i>chèvre</i> (шэвр)

Такие звуковые изменения называются **регулярными**, а следовательно, они свидетельствуют о родстве слов в каждой из этих пар. Так, имеется регулярное соответствие латинского сочетания /ал/ - французскому /о/:

<i>Calce</i> – (калке) «известь»	<i>chaux</i> (шо)
<i>Malva</i> – (малуа) «мальва»	<i>mauve</i> (мов)
<i>Saltare</i> – (салтаре) «прыгать»	<i>sauter</i> (соте)

Значит, *caldu* (калду) превратилось в *chaud* (шо) абсолютно закономерно. Также, из приведенных примеров видно, что латинское конечное /y/ во французских словах отпадало. Что касается конечного /д/, то во французском слове оно пишется, но не произносится, как и некоторые другие согласные. Еще совсем недавно (несколько веков назад) их произносили, но потом французы перестали произносить почти все согласные в своих словах (Смотреть **Правила чтения**). Следы их произнесения еще заметны – например, форма женского рода («горячая») звучит как *шод* (*chaude*) – в этой форме /д/ еще произносится, потому что в ту эпоху, когда конечные согласные исчезали, форма женского рода была длиннее и /д/ не находился на конце слова. В произношении старофранцузских (следующий этап развития языка - приблизительно XI – XIII века) и современных французских слов имеется большая разница, французская орфография «застыла» где-то на уровне XVI – XVII века, а то и более раннем.

Взаимодействие французского и английского языков

«Английский язык великолепен, ведь половина слов в нем французские»

Так в одном романе говорит француз. Действительно, некоторые похожие языки не родственны. Они могут становиться похожими оттого, что они долго «живут» вместе и и много слов из одного языка попадает в другой.

Как это бывает? Вот, например, английский язык. У него очень сложная и своеобразная история. Это сейчас по-английски говорит чуть ли не весь мир, а когда-то (семь-восемь веков назад) это был язык, на котором говорили только на нескольких островах на северо-западе Европы – одном большом и нескольких поменьше – на Британских островах. Народы этих островов управляли завоеватели, сначала (не очень долго) датские, а потом (уже гораздо дольше) с 1066 года - нормандские. Нормандские завоеватели говорили на старофранцузском языке. В качестве государственного английский язык не использовался. Французский язык вошел в тесный обиход для аристократии и буржуазии, он являлся официальным языком властей. Его использовали в армии, суде, церкви. Французский наравне с латинским стал языком, на котором писали в школе, при этом ученики переводили с латинского на французский. Английский использовался как язык устного общения. Вначале оба языка существовали как бы порознь, никак не соприкасаясь. Но спустя некоторое время начался медленный процесс смешивания. Норманнские бароны начали использовать английские слова, чтобы их понимали местные жители, а англичане постепенно стали употреблять французские слова в речи. Многовековое пребывание франкоязычных норманнов в Англии привело к тому, что в современном английском языке более 40 % лексики является по происхождению французской. Общее количество заимствованных слов из французского языка превышает число заимствований из всех других иностранных языков, хотя ближайшими родственниками английского языка считаются языки нидерландский и немецкий.

Значение	Англ. язык	Старофранц. язык	Соврем. франц. язык
«орел»	eagle	aigle (айгле)	aigle (эгль)

«гора»	mountain	montaine (монтайне)	montagne (монтань)
«цветок»	flower	flour (флоур)	fleur (флёр)
«голубь»	pigeon	pigeon (пиджон)	pigeon (пижон)
«воздух»	air	air (айр)	air (эр)
«стул»	chair	chaire (чайре)	chaire «престол» (шэр)
«мир»	pease	paiz (пайц)	paix (пэ)

По данным примерам хорошо видно, насколько подвергся английский язык французскому влиянию, отдалившись от своих германских родственников. При этом заметим, что облик английских слов ближе именно к старофранцузскому варианту, чем к современному французскому: ведь французские заимствования в английском языке очень древние. Например, в старофранцузском языке сочетание *ch* обозначало звук *ч*, а современные французы произносят его как *ш*; англичане же во французских словах по-прежнему произносят этот звук так, как его произносили далекие предки нынешних французов. Ассимиляция французских слов была более сложным процессом, чем, например, заимствование слов из скандинавских языков, ведь французский относится к другой лингвистической группе. Новые слова было сложно произносить, поскольку в английском отсутствовали соответствующие звуки, такие как носовые гласные и мягкие, палатализованные согласные. Кроме того, ударение падало на последний слог, что было нехарактерно для английского. Несмотря на это, фонетическая ассимиляция шла быстрыми темпами, иностранные особенности произношения были утрачены и заимствованные слова были приведены в соответствие с английским произношением.

Заимствования относятся к разнообразным семантическим сферам:

- Правительство, власть – *country, assembly, authority, court, crown, government, nation, office, parliament, people, power, sovereign*.
- Военные термины - *armour, arms, army, battle, defeat, escape, force, lieutenant, navy, sergeant, soldier, troops, victory* и многие другие.
- Законодательство и юриспруденция – *accuse, attorney, case, cause, condemn, court, crime, defendant, false, quilt, heir, judge, jury, justice, marry, marriage, money, penalty, poor, poverty, prove, traitor*.
- Феодалные отношения, ранги и титулы – *baron, count, countess, duke, duchess, feudal, noble, prince*.
- Религия и церковь – *abbey, archangel, Bible, baptism, sacrifice, charity, clergy, divine, honour, glory, lesson, miracle, paradise, passion, pray, religion, rule, saint, tempt, virgin, virtue*.
- Мебель и архитектура. Норманны открыли Англии множество нововведений, которые пришли в быт вместе со своими французскими названиями: *arch, castle, chimney, column, curtain, cushion, lamp, mansion, palace, porch, table, wardrobe*.
- Искусство – *art, beauty, color, design, figure, image, paint*.

- Предметы одежды – *boot, coat, collar, costume, dress, fur, garment, gown, jewel, robe*.
- Сфера развлечений – *cards, dance, leisure, partner, pleasure, sport, tournament*.
- Кулинария – *beef, veal, mutton, pork, bacon, venison*.

Французские заимствования в английском языке сегодня обнаруживаются с помощью суффиксов, которые были заимствованы: *-our, -ous, -ment, -ance, -ence, -age, -ess, -et, -able, -ible, -tion*. Многие слова уже настолько укоренились в английском языке, что кажутся вполне английскими – *disturb, despair, legible, admirable*. Другие своим звучанием говорят сами за себя, например, *entrepreneur*.

Начиная с 13 века можно наблюдать расширение сферы употребления английского, таким образом, французский стал сдавать свои позиции. Так, в 1258 году английский король Генрих III обратился к жителям страны с воззванием на двух языках – французском и английском (лондонском диалекте). В середине 14 века подъем английского языка становится еще более очевидным, он постепенно вытесняет французский из судопроизводства и парламента, преподавание в школах начинает вестись на английском. Но для дипломатического сотрудничества использовался исключительно французский язык, который сохранил свой международный статус вплоть до второй мировой войны.

Можно считать, что французский язык в значительной степени способствовал выдвижению английского языка на роль основного языка международного общения.

Взаимодействие французского и русского языков

Франция прошла через века поклонения и повсеместного употребления ее языка. Уже в средневековой Европе французский язык приобрел функцию языка международного общения. С 18 века Франция – самая богатая страна мира, французское государство представляет четверть населения Европы. С 1714 года и почти двести лет французский язык фактически является единственным языком международной дипломатии (до этого был латинский). С 1800 года французский обязателен в дипломатической переписке России – до 1919 года, когда Версальский договор между Германией и ее противниками в I мировой войне составлен уже на двух языках – английском и французском.

Еще в средние века язык французского государства становится международным языком аристократии и ученого мира, это язык культуры и цивилизации. Известно, какое влияние оказал французский язык на русское общество и русскую культуру. Первый поток французских слов устремился в Россию в связи с развитием военного дела – *patrouille, lieutenant, bombe, parole, mortyre, soldat, volonteur, attaque, déserteur, avangarde*. С развитием науки, просвещения, культуры потребность в новых словах расширяется. *musique, sujet, objet, occasion, abstrait, concret, brillant*. Параллельно с обогащением русского языка новыми словами распространяется другое явление – галломания высшего общества, когда французским словом не компенсировали отсутствие русского, а дублировали его. Это вызывало тревогу у представителей русской культуры, и галломания стала предметом осмеяния в произведениях Крылова, Фонвизина, Грибоедова, Гоголя. Преподавание французского языка в России началось с 1828 года (до этого голландский и немецкий языки). Преподавали его в частных школах для дворянских детей, затем в

привилегированных закрытых учебных заведений и пансионах. С начала 19 века в моду входит приглашение домашних учителей – гувернеров, ведь после Французской буржуазной революции, а затем после войны 1812 года огромное число французов остается в России.

Наши предки, возможно, порой говорили по-французски лучше, чем по-русски. Библиотека в доме семьи Пушкиных, прекрасная библиотека отца, состояла исключительно из французских книг. Надо сказать, что и воспитание Александра Пушкина было полностью французским. Дома он слышал только французскую речь. Гувернер его, меcье Шедель, был человеком образованным и неглупым. Уже на восьмом году жизни Саша сочинял «комедийки» для домашнего театра, эпиграммы на домашних учителей. Поступив в 11 лет в лицей, стал активно писать по-французски, за что товарищи прозвали его «французом». Свои первые стихотворения А.С. Пушкин написал на французском. Это были *Stances*.

Avez-vous vu la tendre rose,
L'aimable fille d'un beau jour,
Quand au printemps à peine éclore,
Elle est l'image de l'amour?

Исследователи творчества поэта считают, что эти строки, написанные в 1814 году, обращены к Евдокии, сестре Ивана Пущина, лицеиста, друга Пушкина.

Eudoxie! Aimez, le temps presse;
Profitez de vos jours heureux!
Est-ce que dans la froide vieillesse
Que de l'amour on sent les feux?

Стихотворение того же года “*Mon portrait*” предположительно ответ в стихах на тему, заданную лицеистам, «Мой внешний и духовный портрет» - «*Mon portrait moral et physique*»:

Vous me demandez mon portrait,
Mais peint d'après nature;
Mon cher, il sera bientôt fait,
Quoique en miniature.

Самый знаменитый роман знаменитого русского классика даже начинается с беседы персонажей в модном салоне на французском языке. К 70-80 годам 19 века мода на французский начинает проходить, и он уже воспринимается как иностранный. Но и сегодня нас не нужно убеждать в наличии большого пласта лексики французского происхождения в русском языке. Многие слова хорошо знакомы нам с детства из книг и кинофильмов. В русском прочно утвердились тысячи французских слов в разных областях. Так, если мы собираемся в *театр*, мы знакомимся с его *репертуаром* по *афишам*, покупаем *билеты* на *премьеру балета, спектакля* или на *антрепризу*, раздеваемся в *гардеробе*, проходим через *фойе* в *ложу*, на *балкон* или в *партер*, ждем с

нетерпением выхода из-за кулис на сцену актеров и актрис. Начался первый акт. Публика оценивает костюмы актеров, мизансцену, вслушивается в реплики, диалоги и монологи персонажей пьесы. Раздаются аплодисменты, крики «браво!». Вот и первый антракт. Идем в буфет. Кто-то берет бокал шампанского, кто-то пирожное безе...

Кулинария – это сфера деятельности, где особенно много французских заимствований, примеры может привести каждый из нас – салат, компот, суп, омлет, котлета, пюре, антрекот, десерт, эклер, бульон, канapé, драже, карамель, сидр, батон, гарнир, суфле и другие.

Первые журналы мод привозили из Парижа, французские портнихи (их называли модистками) обшивали барышень из дворянских семей. Еще до *couturier* и *haute couture* в русском языке появились: юбка, рюш, гипюр, ажур, жабо, роба, жакет, тюль, вуаль, ателье, пеньюар, куртка, пальто, манто, неглиже, декольте, блуза и другие.

Говоря об особенностях лексики французского языка, следует отметить, что французскому слову чаще свойственны слова с более общим значением, чем русскому. Поэтому французский словарь меньше по объему, чем словарь других языков. Французское слово полисемично, отличается большой широтой и незначительной индивидуализацией значения. Это значит, что оно больше – в плане понимания его – зависит от контекста и может сочетаться с более широким кругом слов: *le passage* – переход, переправа, перелет, переезд, проезд; *le repas* – завтрак, обед, ужин.

Что касается состава лексики, то, как отмечалось выше, изучение французского языка облегчается большим количеством слов, пополнившим русский язык в результате многовековых связей России и Франции, а также наличием многих греко-латинских заимствований, так называемых международных слов в общественно-политической и научной терминологии, например: *conférence, démocratique, négatif, organiser, constitution*. Наличие многих сходных слов облегчает понимание текста. Однако нужно учитывать, что некоторые заимствованные слова в русском языке не сохранили все те значения, которые они имеют во французском. Например, *conférence* по-французски значит не только конференция, но и лекция; *général* не только генеральный, но и всеобщий. Некоторые слова, заимствованные из французского, в современном русском языке имеют устаревший, иногда ироничный оттенок значения, в то время как французские параллели представляют собой общеупотребительные, живые слова. Поэтому *voyage, promenade* легко понять и запомнить в связи с русскими вояж, променад, но переводить следует поездка/путешествие, прогулка.

Французский язык обладает развитой системой префиксов и суффиксов, знание которых может облегчить понимание незнакомых слов. Например, **dé – де-; - ique-ичный; - tion – ция**. Сравним: *démobiliser, rythmique, organisation*.

Французский язык в России сегодня

Сегодня в Москве и в Санкт-Петербурге работает Французский институт – Institut Français, французский лицей Александра Дюма (Москва) и французская школа Андре Мальро (Санкт-Петербург). Для эффективной работы с партнерами в области образования и французского языка на обширной территории России Французский институт объединил учебные заведения в 2 сети: Франкоязычная лингвистическая сеть, в которую входят более 100 университетов-партнеров, и Юношескую франкоязычную сеть, которая

насчитывает более 150 партнерских школ, в частности, школы с билингвальным отделением (гимназия № 2 в Севастополе). Французский язык - третий по распространенности иностранный язык в России. Как и в других странах, учащиеся имеют возможность сдавать экзамены по французскому языку (DELF, DALF, DFP, TSF...) на получение международного сертификата и подтверждение уровня владения французским в соответствии с Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком (CECRL) для поступления в университеты во Франции или во франкоязычных странах. В России также работает Центр франко-российских исследований, сеть Alliance Française - Международной организации французского языка и культуры (в том числе и в Севастополе), Центр французского языка и культуры в Симферополе.

Французский язык в современном мире

Французский язык по числу людей, пользующихся им в качестве родного, занимает 11-12 место в мире после китайского, хинди, английского, испанского, русского и других. Но международная значимость французского языка оказывается значительно выше в связи с тем, для многих народов он стал важнейшим средством общения и усвоения мировой культуры. В настоящее время язык представлен не только на своей исторической родине во Франции, но и в других странах земного шара, выполняя там функции официального общения, международных связей, национального языка, языка науки, художественной литературы и т.д. Им в качестве родного сейчас пользуется около 90 млн человек, а вместе с теми, кто активно использует его в качестве второго или третьего языка, общее число франкофонов достигает примерно 400 млн человек.

Это один из мировых языков и один из наиболее распространенных западноевропейских языков. Это *пандемичный* язык, распространен в разных местах земного шара. В Европе он является государственным языком Франции, Бельгии (наряду с фламандским), Люксембурга (наряду с немецким), Швейцарии (вместе с итальянским и немецким). В Европе есть крошечное франкоязычное княжество – Монако. На французском языке говорят в Италии (в Долине Аосты и в Альпийских Долинах), в Великобритании (на Норманнских островах). Второй Романией называют страны Латинской Америки с испанским языком, Бразилию (с португальским), Гаити, франкоязычные районы Канады (Квебек), штат Луизиана в Северной Америке. На французском языке говорят жители заморских территорий Франции на островах Сен-Пьер и Микелон у восточных берегов Канады, в Южной и Центральной Америке французский распространен в заморских департаментах Франции в Гвиане и на антильских островах Гваделупе и Мартинике, а также на Гаити. Это территории, при колонизации которых из Франции переселились значительные группы французов, сохранивших там до сих пор свой родной язык.

При распаде французской и бельгийской колониальных империй на территории Африканского континента на их месте возникли независимые государства, в которых в той или иной степени (бытовое общение, государственный или официальный язык, международное общение) используется французский язык. Это, например, Андорра, Бенин, Кот-д'Ивуар, Буркина Фасо, Габон, Конго, Гвинея, Заир, Конго, Мали, Нигер, Сенегал, Того, Камерун, Чад, ЦАР, Доминика, страны Магриба в Северной Африке - Алжир, Марокко, Тунис и другие.

По количеству организаций и конференций, где используется французский, он занимает второе место после английского языка. Французский язык – официальный и рабочий язык ООН, ЮНЕСКО, многих общественных, спортивных, научных правительственных и неправительственных международных организаций, таких как, например, Всемирный Совет мира, Международный Олимпийский комитет, Всемирная организация Профсоюзов, Международный Союз студентов, Почтовая Всемирная Организация и других. Французский язык оставил глубокий след во многих европейских языках, так как в течение нескольких веков служил языком международного общения. Хотя впоследствии, с развитием техники и информатизации, он и передал эту функцию английскому языку, его важная роль на международной арене не вызывает сомнений.

Будучи ярким представителем романской группы языков, французский язык является своеобразным мостиком к изучению итальянского, испанского и португальского языков, занимает видное место в школьном и университетском образовании в разных странах. Растет количество франкоязычных сайтов. Сегодня 130 млн человек изучает французский язык под руководством 900 000 преподавателей. Это 2-й язык СМИ, 3-й язык делового общения, 4-й язык Интернета, 5-й по распространенности язык планеты, единственный который наряду с английским представлен на пяти континентах.

Использование французского языка в мире, совокупность стран и народов, пользующихся этим языком, обозначается термином *francophonie*. **Франкофония** – это кооперация и сотрудничество франкофонных стран в русле культурного и лингвистического распространения французского языка и культуры, а также в вопросах внешней политики и экономики. Международная межправительственная организация Франкофония объединяет 58 членов и 26 наблюдателей, представляющих различные государства или их части. В 1986 году в Париже состоялся первый Саммит организации. Последний, 17-й Саммит (мероприятие проходит раз в 2 года) прошел в октябре 2018 года в Ереване (Армения с 2008 имеет статус наблюдателя), на котором президент Франции Эмманюэль Макрон высказался за усиление роста и веса организации Франкофония в деятельности ООН и в построении многополярного мира.

20 марта – Международный день Франкофонии, когда Министерства культуры разных стран проводят Неделью французского языка и культуры.

Особенности грамматического строя французского языка

Французский язык как литературный язык, т.е. уже отличный от латыни, сформировался в IX веке. Шли процессы – в окончаниях слов перестали произноситься звуки, сокращаются родовые и падежные окончания, исчез средний род, из пяти латинских падежей остались именительный и косвенный. Возникли носовые звуки, образовались артикли и сложные глагольные формы.

Французский язык – это аналитический язык, т.е. связь между словами в нем осуществляется «слева», через предлоги, в отличие от русского языка - синтетического, в котором связь осуществляется «справа», т.е. через саму форму слова, изменение его окончания. Сравним:

La leçon **de** français

Урок французского

Подобно многим другим западноевропейским языкам, французский язык не имеет падежной системы, и соответствующие грамматические отношения выражаются предлогами, их много и роль их чрезвычайно высока.

Во французском языке много служебных слов:

- артикли, сопровождающие имя существительное
- другие детерминативы (служебные местоименные прилагательные)
- служебные местоимения – безличное **il** (аналогичное английскому **it**) и неопределенно-личное местоимение **on** (по происхождению и функциям похожее на немецкое **man**).

Грамматические категории

В области морфологии **имя** организовано проще, а **глагол** сложнее. Прилагательное обычно следует (в отличие от русского, английского и, например, немецкого) **после** существительного, кроме служебных местоименных прилагательных – детерминативов:

la langue **française** **cette** langue

В русском и французском языках существительные различаются по родам, но их количество не совпадает – во французском языке нет среднего рода, только мужской и женский. В обоих языках существительные могут быть единственного и множественного числа. Имя существительное сопровождается, как правило, артиклем. Фактически наличие артикля при слове свидетельствует о том, что оно является существительным. По форме артикля мы определяем родовую принадлежность существительных, их число, а также степень известности предмета для говорящих. Артикли существуют во многих европейских языках. Отсутствие артиклей в русском языке создает определенные трудности при изучении - нужно уметь выбрать форму артикля (определенный, неопределенный), знать случаи их употребления и неупотребления.

Род существительных в русском и французском языках часто не совпадает, поэтому при определении рода французского существительного не следует исходить из русского языка. Кроме того во французском языке нет среднего рода, в связи с чем русским существительным среднего рода во французском языке могут соответствовать существительные только мужского или женского родов (ср. слово *окно* в русском языке среднего рода, а во французском слово *la fenêtre* – женского рода).

Определить род одушевленных существительных можно по смыслу, по биологическому полу – *père отец, mère мать*. Род же неодушевленных существительных не подчиняется такой логике. Существительное *стол* в русском языке мужского рода, а во французском языке *la table* – женского. Обратите внимание на расхождение в роде:

в рус. яз. – ж.р. во франц. яз. – м.р.

ваза	le vase
драма	le drame
каска	le casque
маска	le masque
шаль	le châle

в рус. яз. – м.р. во франц. яз. – ж.р.

караван	la caravane
пляж	la plage
вальс	la valse
банан	la banane
фасад	la façade

Род неодушевленного существительного сверяем по словарю *m* (от латинского *masculinum*) или *f* (*femininum*). Некоторые суффиксы помогают определить род существительного. Так, к мужскому роду относятся слова с суффиксом *-eur, -teur, -age, -ment* – *le recteur, le graveur, l'acteur, le bagage, le garage, le massage, le gouvernement, le parlement*. К женскому роду относятся слова с суффиксом *-tion* – *action, corruption, production*.

Во французском языке существительные не склоняются (не меняются по падежам), что существенно облегчает процесс его изучения.

Французские прилагательные (и причастия прош. вр.) в роли определения существительного согласуются с ним в роде и числе.

Une belle fleur de belles fleurs

Une fenêtre ouverte des fenêtres ouvertes

У прилагательных и наречий есть также категория *сравнения*, которая выражается аналитическим способом (*plus belle, plus vite*).

Глагол как часть речи указывает на различные действия (*parler, marcher*) или состояния (*être, mourir*). Глаголы спрягаются, т.е. изменяются по лицам и числам. В спряжении у глагола выражаются категории *лица и числа* – они выражаются двояко – через флексию в глаголе и связь с подлежащим – приглагольным местоимением или знаменательным подлежащим : *parlez! Tu parles, les amis parlent*.

Как во многих других западноевропейских языках, обязательно употребление глагола-связки «быть», которая в русском языке в настоящем времени опускается:

Il est Français.

Он француз.

Грамматическая категория *времени* является весьма разветвленной и включает в свой состав от 8 до 20 форм. Используются сложные глагольные формы, действует правило согласования времен. Категория *вида*, сопоставимая с одной из основных категорий русского глагола, во французском языке отсутствует. Русские видовые значения передаются противопоставлением простых/сложных времен или ограниченных/неограниченных. В категорию *наклонения* традиционная грамматика включает четыре субкатегории: индикатив, императив, субъектив, условное наклонение. В отношении каждой из этих форм в науке ведутся дискуссии. Категория *залога* содержит три субкатегории: актив, пассив, взаимно-возвратный залог.

Что касается **синтаксиса**, то следует сказать об особенностях порядка слов во французском языке. Во всяком языке имеются ограничения и определенные

закономерности порядка слов, но, пожалуй, в Европе нет другого такого языка, где бы правила расположения слов в предложении были такими жесткими, как во французском. В отличие от *свободного* порядка слов в русском (*площадь пересекает она; пересекает она площадь; площадь она пересекает; она площадь пересекает;*), во французском языке порядок слов *строгий*:

Обстоятельство	Подлежащее	(определение)	Сказуемое
Дополнение (прямое/косвенное)	(определение)		Обстоятельство

Такой порядок слов называется прямым. Обратный порядок слов (инверсия) используется для построения вопроса. Возможности перестановки слов во французском языке имеются, но они подчинены определенным правилам.

Фонематическая система французского языка

Изучение любого иностранного языка начинается с усвоения произношения. Оно не только способствует лучшему пониманию речи говорящего на иностранном языке, но и располагает к нему собеседника, в особенности, если последний является носителем этого языка. Красота французского языка непосредственно связана с его звучанием, а постановка французского произношения – кропотливый труд. Чтобы иметь определенное представление о том, что такое звуковая система современного французского языка, необходимо знать, какими фонемами он обладает, в каких вариантах эти фонемы могут в нем встречаться, как распределяются французские фонемы в слове и слоге, какие группы гласных и согласных допустимы как по составу, так и по количеству и ряд других особенностей функционирования звукового состава. Следует знать, какие произносительные нормы имеются в виду, когда изучается французское произношение.

• Фонема

Всякому говорящему на родном языке кажется, что звук речи – нечто само собой разумеющееся, не требующее специального объяснения. На самом деле звук речи представляет собой сложное явление, многообразные аспекты которого яснее всего обнаруживаются, как правило, тогда, когда возникает необходимость узнать звуковой строй другого языка.

Звуковые единицы, которые служат для создания звукового облика слова (например, *дать*, *дух*, франц. *dé, deux*) , а также позволяют различать на слух звучание слов (например, *дать* – *дуть*, франц. *sans* – *son*) и морфем (*сукно* – *сукна*, франц. *parle* – *parler*) называются **фонемами** (phonème). Именно фонемы в звучании любого слова распознает носитель языка. Фонема является единицей абстрактной. Это строительный материал, из которого складывается звуковая форма всех слов языка, поэтому ее основная функция называется *словообразующей* или *конститутивной* (от лат. *constituo* “строю”). В то же время фонема выполняет и *различительную*, или *дистинктивную*, функцию (от лат. *distinguo* ‘различаю’, например, *гул* – *гол*, *ком* – *кон*, *ti* – *та*, *vie* – *vue*). В разных языках число фонем не совпадает. Можно говорить об особом *фонематическом слухе*, который развивается по мере усвоения родного языка. При восприятии на слух звуков иностранного языка мы не замечаем многих фонемных различий. Например, французы «не слышат» разницы между русскими словами *ось* – *ос*, *сбрось* – *сброс*, русские отождествляют на слух французские слова *paume* – ладонь, и *potte* – яблоко (в русском нет двух разных фонем *о*). Ошибки произношения и восприятия, при которых

смешиваются разные фонемы, принято называть *фонематическими*. По мнению Щербы Л.В., «подобные ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т.п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, т. е. взаимопониманию».

Следовательно, чтобы хорошо понимать живую речь и самому говорить без недопустимых звуковых ошибок, которые могут исказить смысл сказанного, нужно научиться слышать и произносить все фонемы французского языка. Иными словами, развитие французского фонематического слуха – это первое необходимое условие для овладения правильным произношением.

• Фонетическая транскрипция

В русском и французском языках, как и в большинстве языков мира, традиционное буквенное письмо сложно и противоречиво соотносится с фонемным составом слова.

Сравним

Написание: шило рожь юбка

Звучание: шыла рош йупка

Кроме того, число фонем и букв в слове часто не равно друг другу. Во французском языке несоответствие между звуком и буквой обнаруживается еще ярче: так, в словах *seau*, *sot*, *saut*, *Saône* разные сочетания букв передают один и тот же гласный *о*, с другой стороны, одна и та же буква может читаться как три разные фонемы, например, буква *е* в словах *mer*, *des*, *de*.

Таким образом, в русском и французском языках (как и во многих других) нет однозначного соотношения между звуком и буквой. Когда изучается звуковая сторона языка, обычная буквенная запись неудобна по причине данного несоответствия. Поэтому в фонетике широко пользуются специальным звуковым письмом, или *фонетической транскрипцией*. В ней каждый звук имеет только одно обозначение – транскрипционный знак, а каждому знаку есть только одно звуковое соответствие.

Известно несколько транскрипционных систем. Для французского языка в мировой лингвистической литературе принят *международный фонетический алфавит* (МФА), построенный на основе латинского, с добавлением некоторых букв других алфавитов (например, греческие *ε*, *υ*) и некоторых специально придуманных знаков (например, *Ч*, *л*, *О*).

В МФА с помощью набора особых дополнительных знаков можно обозначать определенные свойства, характерные для целого ряда звуков, например, носовой характер гласного – тильда над знаком, удлинение – двоеточие справа от знака и т.д. (Смотреть таблицу учебника **Знаки фонетической транскрипции**).

• Произносительные стили и норма произношения

Каждый носитель языка хранит в своей памяти слова в их полном фонемном составе. Например, русский, владеющий литературной нормой, ассоциирует слово *корова* с рядом фонем /к-а-г-о-в-а/.

Однако в реальных условиях общения слова не всегда произносятся в том идеальном виде, в котором они хранятся в памяти: это связано с тем, что существуют неизбежные различия в степени ясности и отчетливости нашей речи.

При абсолютно четком произношении все фонемы в речевой цепи хорошо узнаются на слух, т.е. это, в сущности, *полное произнесение* слов. В неясной речи при небрежной артикуляции бывают случаи, когда нельзя однозначно определить фонемный состав слова. Такое произнесение можно назвать *неполным*.

Вся грамматика языка основывается на полной звуковой форме слов. Кроме того, и письмо – орфография – отражает их полный фонемный состав. Именно поэтому лингвисту так важно четко отличать неполное произнесение от полного и исходить при изучении языка из полного звукового облика слова.

Таким образом, овладение иностранным языком и постановка произношения немислимы без осознания и усвоения максимально отчетливого звучания всех элементов слова.

Практически в естественной речи сочетаются оба этих типа произнесения – полный и неполный. Речевая ситуация определяет, какой из них будет преобладать. Так, например, полное произнесение слов свойственно речи лекторов, дикторов, ораторов. Неполный тип произнесения характерен для обыденного бытового разговора, диалога, в котором встречаются языковые штампы.

В зависимости от условий общения можно говорить о речевых стилях. Эти речевые стили отличаются друг от друга не только построением предложения и выбором слов, но и преобладанием того или иного типа произнесения. Так, выделяют ораторский стиль, стиль лекции, свободной непринужденной беседы, фамильярного диалога. Особняком во французском языке стоит стиль чтения стихов. При чтении стихов (при декламации) делается максимальное количество связываний (Смотреть статью учебника **Связывание звуков в речевом потоке**) и максимально произносится беглое ^а (Смотреть статью учебника **Беглое [а]**).

Во французском языке полное произнесение слов во всех речевых стилях используется значительно больше, чем в русском. Поэтому французы предпочитают в устах иностранцев довольно медленное и четкое произношение и нетерпимы к смазанной, расплывчатой речи, в которой искажен звуковой облик слов. Особенно важно на начальном этапе научиться произносить слова в их полной звуковой форме. Знание полных форм позволит впоследствии перейти осознанно и к неполным формам, в то время как обратный путь практически недоступен.

Хотя французский литературный язык достаточно единообразен, ошибочно думать, что произношение любого француза может служить иностранцу образцом для подражания. По особенностям в произношении можно отличить жителя Гаскони от жителя Эльзаса, выходца из Бретани от уроженца Нормандии и т.д. Произношение

отражает различия в социальном положении и даже различия в возрасте. Однако при всем многообразии бытующих в современной Франции типов произношений говорящие осознают, что есть некое образцовое, лучшее, которому следует подражать – *произносительная норма*.

Национальный литературный язык сложился в XVII веке на основе центрально-французского диалекта (диалект Иль-де-Франс) и, в частности, парижского говора. Этот язык шлифовался под пером лучших писателей той поры и подвергался нормализации в трудах грамматистов. Он считался образцовым при королевском дворе. В XIX веке лучшим (престижным) стали считать произношение высшей парижской буржуазии, позднее, в первой трети XX века – произношение парижской интеллигенции и старейшего театра Франции Comédie Française (так называемый «Дом Мольера»).

В наши дни помимо Парижа важную роль в экономике, в развитии науки и культуры играют и другие города – крупные промышленные и культурные центры – Лион, Лилль, Гавр, Гренобль и др. Сегодня носителей французской литературной нормы можно искать не только среди парижской интеллигенции, но и среди образованных слоев населения других городов. Носителями престижного произношения являются актеры крупнейших театров Франции (например, Лиона, Тулузы), а не только Comédie Française: произношение актеров этого театра оценивается как несколько архаичное (однако и этот театр стремится следовать новым тенденциям в произношении), лучшие дикторы радио и телевидения, преподаватели высших и средних учебных заведений Парижа, прилегающих к нему областей и Севера. Это произношение может быть рекомендовано иностранцам как образец для подражания.

Вопросы для самоконтроля и упражнения

- 1) Какие языки и почему называют романскими?
- 2) Чем объясняется сходство французского и английского языков?
- 3) Приведите примеры французских заимствований в русском языке.
- 4) Расскажите о роли французского языка на мировой арене.
- 5) В чем особенности грамматического строя? Какие категории частей речи вы знаете?
- 6) Расскажите об особенностях лексики.
- 7) Дайте определение фонемы и расскажите о ее функциях.
- 8) Какие существуют стили произнесения? Кого можно считать носителем литературной нормы?

Упражнение 1. Напишите следующие слова по-французски с определенным артиклем:

бал, бар, газ, канал, караван, постель, шаль, арсенал, нектар, баллада, дама, дата, карта, ваза, драма, маска, месса, пресса, каска;

вальс, пляж, адрес, жест, текст, багаж, араб, семестр, спектакль, массаж, карнавал, шакал, терраса;

кабаре, пакет, балет, секрет, скелет, креветка;

характер, зебра, эра, планета, кратер, крем, сцена;

шедевр, фактор, актер, маневр, фраза, степь, сфера, мэр, фасад.

Упражнение 2. Переведите без словаря следующие слова:

Le métrage, la pédale, l'attaché, la décade, le dressage, l'étude, le carburateur, l'immunité, le résumé, la peluche, le menu, le sujet, l'agriculture, articuler, discuter, usurper, circuler, capituler, figurer, accumuler, masser, déclamer, résumer, formuler, pratiquer, réaliser, idéaliser, risquer, formel, fatal, actuel, réel, matériel, naturel, original, régional, national, libéral, radical, commissaire, millionnaire, populaire, actif, collectif, conservatif, productif, historique, cosmique, artistique.

Упражнение 3. Напишите по-французски следующие слова:

кафе, кашне, камера, канапе, этап, металл, рефлекс, резерв, резервировать, телеграф, театр, этажерка, этаж, адаптировать, аллея, берет, дебаты, декларировать, декламировать, декрет, делегация, конституция, гепард, генерал, маршал, вальсировать, федеральный, репетиция, практический.

II. Основные правила произношения и чтения

Во французском языке, как и в других романских языках, существуют свои правила сочетаемости звуков (как гласных, так и согласных), их произнесение подчиняется определенным закономерностям. Но не следует преувеличивать трудности изучения французского языка. Правила чтения французского языка значительно сложнее, например, немецких, и это на первых порах отпугивает начинающих изучать этот язык. Но они, несомненно, гораздо проще правил чтения английского языка. Усвоив приводимые в пособии 35 правил чтения, вы сможете правильно прочесть не менее 90 % слов любого французского текста. Исключения из этих правил немногочисленны и обычно отмечаются во всех словарях французского языка.

Особенностью французской орфографии является наличие большого количества немых (непроизносимых) букв, диграфов и триграфов (сочетание двух или трех букв, читаемых как один звук. Выше мы уже упомянули о несоответствии между звуком и буквой. Это объясняется консерватизмом орфографии, закрепившей в общих чертах средневековый облик слова в старофранцузском языке; за прошедшие века большое число звуков **в реальном произношении** утратилось, а многие сочетания звуков, особенно дифтонги) упростились или изменились. Французский язык использует латинский алфавит, а также пять диакритических знаков.

Диакретические знаки

Французский текст зачастую «пестрит» значками **над** и **под** буквами. Это не что иное как диакретические знаки – надстрочные и подстрочные знаки. В латинском языке их не было, во французском они появились впервые в XVI веке. Они могут указывать на характер произнесения данного звука, а иногда служат для различения омонимов, т.е. для смысловоразличения (Смотреть статью учебника **Appendice - Приложение**). Диакретические знаки бывают следующими:

1. **accent grave** - ставится обычно над буквой **e** и обозначает **открытый** характер звука: *mère, grève*. Редко встречается над **a** и **u**, например, *déjà* уже, *où* куда. Также служит для различения омонимов:

(il) a	глагол (он) имеет	à Paris	предлог в
la	артикль ж. р.	là	наречие там,туда
ou	союз или	où	наречие где

Accent grave никогда не ставится над гласной перед двумя согласными (кроме неделимых групп, например, *règle*), перед **x** и над гласной перед другой гласной. Не ставится над **e**, если это последняя буква в слове или если за **e** идет последняя немая согласная. Исключение – перед конечной **s** – *très, après, près, aloès*.

2. **accent aigu** – ставится только над буквой **e** и обозначает **закрытый** характер звука: *café, année, égal*.

Accent aigu никогда не ставится над гласной перед двумя согласными (кроме неделимых групп, например, *métro*) и перед **x**. Исключения – некоторые слова с *télé* - *télescopeur, téléski*.

Accent aigu может, в отличие от *accent grave* стоять над **e** перед другой гласной, даже если она не произносится, например, *aimée, théâtre* и может стоять над последней гласной слова, например, *pré, clé*, но если затем идет немая согласная (кроме **s**), то не ставится, например, *clés, cléf*.

3. **accent circonflexe** – может стоять над всеми гласными, кроме **y** - **â, ê, î, ô, û** или над буквосочетаниями, например, **âi, eî, oî, eû, oû, oê** кроме буквосочетаний **au, eau**. Обычно этот надстрочный знак обозначает долготу гласного звука: *théâtre* /тэа:тп/; над буквой **e** обозначает, кроме того, **открытое** звучание: *tête* /тэ:m/. Над **o** указывает на **закрытость** *le rôle* /ро:l/, над **a** указывает на принадлежность к звукам заднего ряда *pâte* /па:l/. Над **i, u** не имеет никакого значения для произношения, например, *le dîner*. Над **u** иногда различает омонимы: *sur* предлог на, *sûr* уверенный. Часто этот знак носит, можно сказать, чисто орфографический характер.

Accent circonflexe никогда не ставится над гласной, предшествующей двум согласным (кроме неделимых групп **tr, br, cr, vr, gr, fr, pr, bl, cl, fl, gl, pl**). Исключение – перед удвоенной **s** в словах *châssis* шасси, *châsse* оправа. Употребляется в формах *Passé simple* глаголов *venir, tenir nous vîmes, vous tîntes*.

Accent circonflexe никогда не ставится над гласной, за которой идет еще одна гласная, независимо от того, немая она или нет, например, *crû сырой* но *crue* в женском роде. Крайне редко *accent circonflexe* ставится над последней буквой слова, например, в

причастиях прошедшего времени *dû, crû, mû* и в междометиях *ô, allô*. Никогда не ставится над первой буквой слова, кроме *être*.

Причины употребления *accent circonflexe* могут быть следующими:

а) этимологические – на месте исчезнувшей буквы, чаще всего *s* – *le festival – la fête, bestial бестия la bête зверь*

б) фонетические – для указания на длительность *tête*

в) дифференцирующие, для различения омонимов:

Chasse – оспа, chasse – охота, matin – сторожевой пес, matin – утро, mûr – зрелый, mur – стена, fût – ствол, бочка, fut – форма глагола être, pâle – бледный, pale – лопасть, tâche – пятно, tache – задача.

Запомните, надстрочные знаки *Accent grave, Accent aigu, Accent circonflexe* никогда не ставятся над буквой **e**, предшествующей двум согласным (кроме неделимых групп, где вторая согласная **r** или **l**). Поэтому без надстрочных знаков надо писать слова *descendre, dernier, merci, serviette, veston*, но с надстрочными знаками слова *la chèvre, la fenêtre, février, la règle*.

4. **tréma**: **ë, ü, î, ÿ**. Этот знак показывает раздельное произношение гласных звуков, он как бы разбивает буквосочетание на разные звуки. Так, **ai** обычно читается как один звук *taire*, но в слове *naïf* буквосочетание надо читать раздельно. Или, например, *Citroën*.

5. Есть еще один подстрочный знак – это **cédille** – **ç**, он ставится под буквой **c** и указывает, что ее нужно произносить в данном случае как /с/, а не как /к/: *la façade, français, le garçon*.

6. **apostrophe** - *апостроф (l'ami)* – пропуск конечных **e, a, i** перед гласной или немой **h**. Это явление называется **элизией** (Смотреть статью учебника **Выпадение гласных**).

Апостроф ставится:

На конце служебных слов

- В предлоге *de*, артиклях *le, la*, союзе или местоимении *que* – перед любым словом, начинающемся с гласной или *h* немого : *d'ami, l'ami, l'amie, qu'est-ce*
- В приглагольных местоимениях, местоимениях-дополнениях *je, me, te, se, le, la* указательном местоимении *ce*, в отрицательной частице *ne* перед глаголами, начинающимися с гласной или *h* немого, а также перед *en*: *j'aime, j'habite, il m'aime, elle s'appelle, ils s'amuse, c'est bien, je n'habite pas, j'y vais, je n'en ai pas*.
- В союзах *puisque* поскольку, *quoique* хотя, *lorsque* когда, *pour que* для того, чтобы – только перед приглагольными местоимениями *il/ils, elle/elles*, неопределенно-личным *on*, неопределенными артиклями *un/une*: *puisque'il... , lorsqu'elle ... , quoiqu'on ... , quoiqu'un peu jeune*. Но апостроф не ставим в иных ситуациях, например, *lorsque Anne est entrée – puisque aucun de vous – quoique aimable. Lorsque* теряет конечную *e* перед герундиальной частицей *en*: *lorsqu'en partant...* когда, уходя... *jusqu'à*,
- В предлоге *Jusque* в сочетаниях *jusqu'à, jusqu'au, jusqu'aux, jusqu'en, jusqu'ici, jusqu'alors, jusqu'aujourd'hui* (более употребительное *jusqu'à aujourd'hui*).

- *Quelque* – только в неопределенном местоимении *quelqu'un, quelqu'une*, но в неопределенном прилагателем нет усечения: *Quelque affaire*

В условном союзе *si* только перед *il/ils*: *S'il vient chez moi...*

В сложных словах: *aujourd'hui, prud'homme, presque-île* (единственный случай с *presque*, но *presque aveugle*).

Апостроф не ставится:

- После предлога *entre*, р.е. *entre amis*
- Перед числительными, р.е. *le un, le onze*
- Перед *и, ои, у* (есть исключения)
- Перед названиями букв, р.е. *le "a", le "o"*.

7. Есть еще **лигатура** – соединение двух букв в одном графическом знаке. Еще 2 века назад лигатурный способ написания встречался часто во французском языке и распространялся на целый ряд буквосочетаний. Сейчас сохранилось лишь слитное написание **о+е**, например, **œ** в слове *sœur сестра* и считается остатками старой традиции. Правда, по техническим причинам, особенно в Интернете, ее часто раскладывают на составные части и пишут *soeur*.

Примеры употребления слов с лигатурами: **cœur**, *m* – сердце, **chœur**, *m* – хор, **bœuf**, *m* – бык, **mœurs**, *f.pl.* – нравы, **œuf**, *m* – яйцо, **nœud**, *m* – узел, **vœu**, *m* – желание, - **œuvre**, *f* – труд, творение и производные от них.

Но это не только традиция, но и указание на то, что буквы читаются в один звук (в один слог). Например, **chœur** /kœ:r/, но **coexister** *сосуществовать* читаем [kɔ - ɛg-zis-te].

Ко всему еще надо добавить, что лигатура **œ** показывает, что в латыни была буква **o**, что помогает обнаружить смысловые связи между словами. В этом можно убедиться, сравнив следующие пары слов:

Œuf (яйцо) – oval (овальный) – от латинского ovum

Cœur (сердце) – cordial (сердечный) – от латинского cor

Chœur (хор) – choral (хоровой) – от латинского chorus

Mœurs (нравы) – moral (нравственный) – от латинского mores

Французские гласные

Для обозначения 35 звуков французский язык использует 26 букв своего алфавита.

Французский язык очень богат гласными фонемами: их число (15 гласных) примерно в три раза превышает число русских гласных (их 6). Таким образом, их различие основано на тонких тембральных различиях. При постановке французских гласных необходимо обращать особое внимание на их напряженность и неискаженный тембр в неударном положении. Например, если мы видим слово *téléphone*, то произносить его следует как /тэлефон/, а не как /тилифон/. Французским безударным гласным чужда редукция, и поэтому их следует произносить с той же отчетливостью, что и ударные (Смотреть статью учебника **Классификация и характеристика французских гласных**). Для овладения

всеми гласными, чуждыми русским артикуляционным привычкам (к ним в первую очередь относятся носовые гласные, а также огубленные гласные переднего ряда / у , ø , œ /, закрытые /e/ и /o/), требуется немало упорных тренировочных занятий.

Простые гласные:

[i] : si, pyjama.

[e] : (закрытый): été

[ɛ] : (открытый): être, crème, mais

[a] : (передний) : patte

[a] : (задний) : pâte

[ɔ] : (открытый) : or

[o] : (закрытый) : zéro, au

[u] : ou

Сложные гласные:

[y] : tu

[ø] : bleu

[œ] : heure

Носовые гласные (их 4) рассмотрим ниже.

Французские согласные

Обычно при постановке французского произношения русским основное внимание уделяется системе гласных, богатой разнообразными противопоставлениями. Что касается согласных, то им отводится как бы второе место на том основании, что система французских согласных значительно беднее русской. Традиционно выделяют 17 согласных и 3 полугласных/полусогласных. Между тем французские согласные достаточно трудны для постановки. Учащимся, знающим английский язык, при постановке французского произношения следует всегда исходить из тех слогов и слов, которые начинаются со звонких смычных, чтобы избежать придыхания. Особую трудность для русских представляет произношение конечных *звонких* согласных - vide /vid/, vague /vag/, pause /po:z/, parade /pa-rad/. (Смотреть статью учебника **Характеристика французских согласных**). Как известно, русские в этом положении произносят только *глухие* согласные - /vus/ вуз, /kruk/ круг, дуб, луг, код, лев, рожь, код. Произнесение в этом случае звонкой согласной является искусственным произношением. Во французском языке нельзя оглушать конечные согласные, замена звонких согласных глухими может повлечь за собой полное изменение значения слова. Например, rogue – *надменный, высокомерный*, roc – *скала*, bague – *кольцо*, bac – *паром*, а также чан, бак, code – *код*, cote – *пай, доля*, ride – *морщина*, rite – *обряд*, treize – *тринадцать*, tresse – *коса (о волосах)*, beige – *бежевый*, bêche – *лопата*.

[t] : tu, théâtre

[d] : du

[b] : bas

[f] : fort, phare

[g] : gant

[ʒ] : jeune, gigot

[k] : corps, cinq, qui, kilo, écho

[l] : le

[m] : me

[n] : ni

[r] : or

[v] : vous

[z] : disons, dixième

[s] : se, ce, dix, commençons

[ʃ] : chat, chéma

[n] : peigne

(Смотреть статью учебника о **Полугласных/Полусогласных**)

Итак, к **основным особенностям французского произношения** можно отнести следующие:

1) ударение в изолированном слове всегда падает на конец слова /на последнюю произносимую гласную/;

2) гласные и согласные произносятся четко и напряженно;

3) неударные гласные звучат четко, качество звука в безударном слогe не меняется (отсутствует редукция). Преобладают открытые лабиализованные гласные, для правильного произношения следует научиться хорошо открывать рот и приучить себя к непривычному в русском языке движению губ вперед;

4) согласные звуки не смягчаются и не оглушаются. Подобное оглушение и смягчение создает нежелательный иностранный акцент, а произнесение конечного глухого вместо звонкого даже меняет смысл слова: casse – case, cache – cage, vice – vise;

5) под ударением перед согласными /r, s или z, j или g, v и vr/ гласные приобретают долготу, в транскрипции долгота обозначается двоеточием /a:./.

Следует заметить, что существующие во французском языке правила чтения позволяют читать абсолютное большинство слов без транскрипции, в отличие от английского языка, где в словарях при каждом слове уточняется его произношение. Французские словари дают транскрипцию только к словам, отклоняющимся от правил чтения.

Вопросы для самоконтроля и упражнения

- 1) На какой слог падает ударение во французских словах? Приведите примеры.
- 2) Что такое диакретические знаки? Приведите примеры.
- 3) Расскажите, в каких случаях ставится апостроф. Явление элизии.
- 4) Дайте характеристику французским гласным.
- 5) Особенности артикуляции французских гласных (в сопоставлении с родным языком и английским).
- 6) Дайте характеристику французским согласным.
- 7) Особенности артикуляции французских согласных (в сопоставлении с родным языком и английским).
- 8) Каковы особенности французского произношения?

Поставьте нужные диакретические знаки (accent aigu, accent grave, accent circonflexe), проверьте себя по словарю

Упражнение 1. la ceremonie, le cerveau, le depute, la description, le desespoir, l'energie, l'etranger, la fee, la gelee, la generation, la legende, la liberation, celebrer, detester, preferer

Упражнение 2. la carriere, la crème, la dette, l'ere, le festival, la feve, le lievre, la lumiere, le miel, le mystere, la piece, le pied, le piege, la pierre, la regle, le sacrilege, le siecle, le siege

Упражнение 3. l'age, l'alcove, l'ancetre, la buche, le chateau, la fenetre, la foret, l'hospital, l'hotel, le role, le vetement, batir, fete, gouter, hater, naître, murir, raper, rever, embeter

III. Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний

1. Ударение в слове всегда падает на последний слог:

Radio, panorama, carnaval, caravane, directeur, journal, adresser, lactate, parade, salade, agate, cravate, carafe, margelle, parèsse, galère, navette, verser, préparer, palais, presse, grater, difficile, titane, tirade, attire, active, dilemme, perspective, passif, canif.

2. Звонкие согласные всегда произносятся четко и не оглушаются на конце слова:

Parade, plage, journal, téléphone, Arabe, lave, cave, rare, fade, stade, rade, salle, gerbe, grêle, fève, gêne, crème, serre, Berne, Palerme, pêne, même, rêne, abîme.

3. Под ударением и перед согласными буквами “r”, “g”, “z”, “v” и “vr” гласные звуки приобретают долготу:

Base [ba:z], rose, dose, lactose, bagage, fromage, age, claire, rage, sage, stage, gare, cave, barbare, lave, rare, avare, tare, tatare, slave, grave, mare, grève, rêve, père, frère, grège, mage, garage, gage, livre, lièvre, cadavre.

4. Буквы “t”, “d”, “s”(и конечное es), “x”, “p” на конце слова не читаются:

Appétit, ananas, prix, paix, noix, Bernard, dessert, soldat, bandit, passeport, salut, port, pistolet, sujet, jabot, sachet, cachet, carnet, verset, cadet, lait, achat, départ, très, près, jus, toujours, pas,

Paris, mais, palais, Alpes, Rennes, Nîmes, Naples, visites, formes, postes, beaucoup, trop, coup, nid, laid, perd, tard, fard, lard, cafard, nord, bord, lord, pied, sied, format, profit, sport

Но есть исключения: dix [dis], six [sis], box, index, télex, cedex, granit, déficit, azimuth, test, transit, dot, sept, huit, chut!.. raid, plaid, bled, Top! Stop! fils, tennis, bis, lys, vis, Agnès, cosmos, albatros, calvados, hélas, bus, terminus, tous .

Конечная с и буквосочетание ст обычно читаются: lac, bec, parc, direct [di-rɛ kt], contact, tact, exact, но есть исключения: taba(c), por(c), franc, banc, blanc (после носовых гласных)

Конечная z не читается, например, nez, cache-nez, но: gaz

5. В орфографии почти все согласные встречаются в удвоенном виде:

Abbé, accumuler, addition, affaire, aggraver, installer, enflammer, apporter, serrer, ramasser, attaquer.

Однако двойные согласные буквы читаются обычно как одна:

Personne, adresse, professeur, classe, tasse, pomme, cotelette, omlette, batterie, presse, commode, cassette, colonne, balle, massage, gramme, gamme, grotte, collègue, parallèle, illegal, massage, buffet, pommade, tablette, carrière, cadette, pelle, bonne, lunette, jeunesse, sonner, donner, métal.

Двойные согласные могут читаться как разные звуки, если это стык морфем, например в существительных и прилагательных на границе префикса и корня:

Illisible, illimité, illettré, immortel, irrationnel, irréel, irrégulier, innavigable.

Двойные согласные могут произноситься в потоке речи на стыке слов: Il lit – Il l'aime- А также в именах собственных: Anna, Anne, Emma и ряде слов латинского происхождения: illustre, illuminer, illusion, allocution, irruption, allégorie (из греч.)

6. Буква “s” между гласными озвончается – дает звук [z]: Lise, Basile, surprise, visa, visite, dose, pose, rose, visqueuse, casino, came, crise, sclérose, narcose, frise, creuse, nerveuse, radieuse, visiter, muse, utiliser, résultat, devise, chemise.

В остальных случаях – [s]: visqueuse, sortir, rester, spectacle, sœur, secret, geste, sel, semer, secteur, seul, samedi, cosmique, Suzanne, peste, supposer, siffler.

Сочетание sc перед e, i, y читается /c/ : scène, scénariste, discipline, scepticisme.

7. Буква “e” на конце слова не читается, ее называют «немая e» :

Banane, jupe, brune, drame, limonade, litre, mètre, batiste, lustre, mode, nature-morte, nicotine, marinade, vitrine, parade, sorte, benzine, plate-forme, parole, pilote, artiste, parfumerie, sardine, lune, tulipe, table, guerre, cavalcade, téléphone, bagage, tablette, malade, cette, russe, belle, gare, ronde, grande, rôle, jaune, passe, place, camarade, carte, commode, cravate.

8. Буква “è” со значком и буква “é” со значком дают открытый звук [ɛ]: Irène, règle, père, mètre, fenêtre, fête, tête, cortège, bête, crête, crêpe, même, rène, pène, rêve.

Буква “é” со значком дает закрытый звук [e]: hé, idée, bébé, képi, épée, été, début, émigré, protégé, cérémonie, télé, dictée, fée, étage, armée, décolleté, député.

Буква “e” без надстрочного знака, но перед двумя согласными, перед конечной произносимой согласной и перед немой t читается открыто, дает звук [ɛ]: terre,

manifeste, festival, moderne, personne, Vienne, hôtel, mer, Grec, ballet, effet, pistolet, objet, projet.

*Во французском языке есть девять гласных буквосочетаний, в них последней буквой является **i** или **u**.*

Например, буквосочетания “ai” и “ei” – дают открытый звук [ε]:

Chaise, portrait, **neige**, treize, seize, Claire, paire, maire, faire, affaire, fait, air, secrétaire, beige, baleine, veine.

Ho: gai [e], quai, j’ ai, je vais

9. Буква “х” в начале слова между гласными озвончается – дает звук [gz]: **ex**amineur, **ex**ercice, **ex**otique, **ex**emple, **ex**act, **ex**écuter, **ex**il, **ex**aspérer, **ex**actement, **ex**actitude, **ex**écution (выполнение), **ex**agération.

Но буква “х” дает звук [ks] в начале слова перед согласной : **exp**édition, **extra**, **excuse**, **exc**avateur, **ext**érieur, **exc**éder, **excell**ent, **except**ion, **excès**, **excl**usive, **excl**usion, **exc**ursion, **Mex**ique.

В середине слова большей частью читается [ks] как перед согласной так и перед гласной:

Mixture, taxi, texte, lexique, **Mex**ique.

Напоминаем, что на конце слов **x** не читается: paix, voix, choix, prix, Bordeaux.

10. Беглое [ə] – **e caduc** или **instable**. Французские гласные, как мы уже знаем, всегда четко произносятся, не редуцируясь в любых типах слогов. Только **e caduc** является исключением. Беглое [ə], графически изображаемое буквой **e**, в потоке речи (особенно в разговорной) может выпадать из произношения или, наоборот, появиться там, где в изолированном слове не произносится. Сохранение или выпадение зависит от фонетического окружения, темпа и стиля речи. (Смотреть статью учебника). В медленной или в публичной речи или при выразительном чтении, в поэзии и особенно в пении беглое **e** произносится почти всегда.

Acheter [aʃ te], les cheveux, **ache**ver, amener, relever, appeler, ficeler, cacheter, samedi, prévenir, devenir, atteler, fenêtre, petit, demain, saleté, propreté, méchanceté, jeter, lever, geler, neveu, pelouse, chemise, boulevard, promenade, revue, Catherine.

11. Буквы **c** и **g** имеют сходные правила чтения. Буква “с” сохраняет свой звук [s] перед “i”, “e”, “y”: **Céc**ile, **Alic**e, **Luc**ie, **ici**, farce, merci, cycliste, cycle, cyclope, bicyclette, France, police, océan, place, cinéma, palace, trace, ce, ceci, céder, cède, cela, célébrant, célèbre, céleri, céleste, celle, collier, cellule, celui, cène.

В русских словах этому **c** может соответствовать с или ц, реже к: décimètre, cigare, race, cycle, cyclone, pacifisme, cérémonie, cynisme, Grèce, Sicile (о. Сицилия), cinéma (кино), cinématèque.

В остальных случаях она дает звук [k]: Victor, **Co**lette, **Nic**ole, carte, classe, corde, actrice, cocarde, anecdote, manicure, costume, décolté, caravane, casino, café, cube, cascade, canal, académie, calmar, cacao, scandale, cadre, réclame, bocal, carcasse, accordéon, caramel, dictée, comité, cabine, acacia, culture, acrobate, octobre, crocodile, bissectrice.

Если “с” со значком *cédille* “ç”, она читается как звук [s]: garçon, leçon, façon, maçon, ça, ça va, commerçant, façade, Besançon, français.

12. Буква “g” сохраняет свой звук [ɟ] перед “i”, “e”, “y”: régime, girafe, gelée, agiotage, gilet, gymnastique, gymnase, générale, dragée, reportage, geste, budget, prestige, énergie, page, plage, cage, vitrage, virage, tirage, étage, Norvège, Egypte, Belgique.

В остальных случаях буква дает звук – [g]: Galina, Olga, margarine, garage, galerie, garnison, garniture, grippe, garde-marine, garde-robe, gravure, gomme, règle, égoïste, glicérine, grimace, gourmand, brigade, garnir, gramme, gamme, cigarette, figure, bagage, grotte, wagon, tango, catégorie, golfe.

Для сохранения звука [ɟ] – добавляется “e” после “g”: Georges, mangeons dirigeable.

Для сохранения звука [g] добавляется буква “u” после “g”: guerre, guide, intrigue, guirlande, marguerite, guitare, catalogue, dialogue, ligue, Prague, Guinée.

Во французском языке есть три сочетания согласных букв: **ch, ph, gn**.

Сочетание “gn” дает звук [ɲ] /нь/: campagne, champignon, peigne, montagne, magnétophone, ligne, signe, digne, baigne, cigogne, baigner, signer, désigner, aligner, ignorer, cognac, Pologne, Champagne Bretagne, Allemagne, Gascogne, Espagne, Auvergne.

13. Буква “h” никогда не читается:

Héros, Nathalie, Edith, Elisabeth, rythme, Ethiopie, Rhône, hymne, homme, humanité, hectar, habit, herbe, harpe, haie, hache, haltère, hôtel, horaire, hier, heureux, héroïne, honneur, horloge, heure, hiver, histoire, habiller, habiter, Sahara, hôpital, Stockholm, Kharkov, Khabarovsk, La Havane.

Почему же эта буква пишется во многих словах, хотя никогда не передает никакого звука? Ответ однозначен: в силу традиции. Одно **h** носит название *придыхательного* (перед ним артикль не сокращается), второе – *немое* (перед ним артикль сокращается), ни тот, ни другой вариант звукового значения не имеет. Так называемое **h aspiré** встречается преимущественно в словах германского происхождения, еще 400 лет назад оно передавало в старофранцузском языке *придыхание*. Сегодня эта буква не обозначает никакого звука, она является лишь знаком, указывающим на недопустимость *liaison* в данном случае: la harpe, les harpes. Немое **h muet** характерно главным образом для слов латинского происхождения.

Буква **h** пишется также в буквосочетаниях **th** и **rh**, которые часто используются в словах греческого происхождения: mathématiques, théâtre, Rhône. Французскому **h** в русских словах того же корня часто соответствует **г**: harmonie – гармония. Буквосочетание **kh** используется для изображения звука /x/ в заимствованных словах, но читается всегда /к/: kolkhoze, Kharkov, Tchékhov.

Буква **h** используется как разделительный знак между гласными в середине слова, например cahier.

И, наконец, она пишется в междометиях oh, ah, bah etc.

Есть буквосочетания, где буква **h** видоизменяет звучание предыдущей буквы.

14. Буквосочетание “ch” дает звук [ʃ]:

Chef, **ch**iffre, **ch**imie, chocolat, chinchilla, charme, affiche, capuchon, machine, parachute, brochure, vache, cheval, champagne, champion, dépêche, chassis, chaise, acheter, cacher, chercher, marche, tache, vache, charte, charme, charge, charade, panache, apache, sachet , Chili, Chypre, Chine.

Исключения: в редких случаях перед согласной буквой и в некоторых словах греческого происхождения читается как /к/ и может соответствовать русскому /х/: thechnique, chaos, orchestre, écho.

Сочетание **tch** произносится /тш/ и используется во французском языке для передачи звука /ч/: match, Tchec, Tchernobyl.

15. Буквосочетание “ph” всегда дает звук [f]:

élé**ph**ant, **ph**oto, **ph**rase, phare, naphtaline, téléphone, saxophone, paragraphe, alphabet, physionomie, pharaon, pharmacie, phare, périphérie, sphère, graphie.

16. Буквосочетание “qu” дает звук [k] , а не /кв/:

Qui, **q**ue, quel, quelle, qualité, quartier, **q**uatre, quarante, quatorze, cirque, masque, fabrique, polyclinique, bibliothèque, disque, baraque, panique, squelette, jaquette, kiosque, paquet, breloque, coquette, mosaïque, Monique, Afrique, Baltique, Arctique, Amérique, critique.

17. Буквосочетание “ier” на конце слова дает полугласный звук [je]:

Plum**ier**, pion**ni**er, pap**ie**r, tablier, cahier, calendrier, février, panier, dernier, premier, renier, prier, crier.

18. Буквосочетание “ill” после гласного и согласного, «i» перед любым гласным, «il» после гласного на конце слова, дают полугласный звук [j]:

Famille, fille, pavillon, quadrille, médaille, oreille, gorille, feuille, vieille, maquillage, bille, quille, grille, triller, piller, ciller, vaille, vermeil, pareil, pièce, pianiste, detail, détailler.

Исключения: ville (и производные, например, village, villageois), Lille, mille, tranquille.

19. Буква **y** называется игрек, т.е. «и греческое» и используется преимущественно в словах греческого происхождения.

Буква “y” между гласными буквами дает полугласный звук [wa], [j]:

Royal, les yeu**y**, crayon, foyer, doyen, moyen, citoyen, mitoyen, choyer, loyer, noyer, envoyer, tutoyer, employer, noyau, royaume, loyal, voyageur, pitoyable, voyelle, voyou.

Но перед согласной читаем как [i]: pyramide, stylo, physique, style, Yves, lyre, lyrique, analyse, rythme, gymnaste, gymnastique, Egypte, Pyrenées, mystique, système, dynamisme, cynisme, type, dynamique, dynamite, cycle.

20. Гласный **u** вне буквосочетаний и **û** читаем как [y] : uni, suffit, sujet, budjet, buffet, amuser, nu, culture, culte, humanisme, lustre, surprise, tunnel, salut, figure, dictature, parachute, Camus, accuser, écu, muguet, statue, diffut, battu, puni, abuser, étudier, études, but, duc, sûr, sur, mur, mûr, velure, brochure, costume, muscle, muse, musée , Cuba ,Portugal, Tunisie, Turquie, Bulgarie, Russie, Suède (Швеция), Suisse (Швейцария), Lucie, Luc, Jules, Julie, Susanne, Gustave, Arthur.

Буквосочетание “ou” дает звук [у], он близок по произношению русскому гласному /у/ в слове утро:

Douche, blouse, gourmand, bouquet, jalousie, troupe, sou, mou, fou, boue, poule, boule, groupe, journal, foule, couler, poudrer, doubler, tour, jour, toujours, bouge, rousse, douze, louve, lourd, bigoudi, bouquiniste, cousine, rouble, tabou, troubadour, soupe, touriste, Louvre.

21. Буквосочетание “oi” дает полугласный звук [wa] /ya/ :

Trois, voilà, trottoir, répertoire, moi, toi, voici, droit, toit, froid, avoir, devoir, armoise, bourgeoisie, bourgeois, miroir, noir, soir, voir,, endroit, étroit, toise, loi, toile, soigner, boise, oiseau, boire, mémoire, espoir.

Окончание **–toire** может соответствовать русскому – тория: *laboratoire, histoire.*

22. Буквосочетание “ui” дает полугласный звук [уи] (русская транскрипция):

Huit, nuit, suis, fruits, lui, pluie, puis, depuis, bruit, étui, autrui, suite, fuite, minuit, cuivre, cuisine, puiser, conduire, suivre, construire.

23. Буква “o” дает **открытый** гласный заднего ряда перед любым произносимым согласным, кроме **z**: **photo, Igor, Victor, vol, clore, Sorbonne, Garonne, forme, note, polyglotte, patriote, pilote, iode, choc, bloc, robe, flore, passeport, agronome, astronome, homme, somme, bonne, colonne, porte, poste, crocodile, locomotive, omelette, homard, isotope.**

Такой же звук дает буквосочетание “au” перед **r** : **laure, aurore, lauréat, laurier, Minotaure.**

Буква “ o “ дает **закрытый** [о] исторически долгий звук перед [z], в конце слова или перед произносимой согласной, со значком **ô**: **tôt, pot, mot, sabot, abricot, cache-pot, paletot, jabot, sot, dos, éclos, héros, dose, rose, pose, prose, chose, sclérose, narcose, névrose, hypnose, avitaminose, cirrhose, virtuose, viscosse, zéro, kilo, kakao, studio, radio, métro, Monaco, photo, loto, rococo, galop, diplôme, rôle, hôtel, trône, côte, dépôt.**

24. Буквосочетания “eau”, “au” также дают **закрытый** звук [о]:

Tableau, bureau, manteau, chapeau, plateau, eau-de-Cologne, chaud, journaux, auto, haut, faux, aube, fauve, gaule, gauche, chauffeur, faune, auditoire, paume, taupe, rauque, pauvre, autre, épaule, auprès, aussi, beau, peau, veau, seau, roseau, morceau, cadeau, comme il faut.

Буквосочетание “au” может соответствовать русскому **ав** или **ау**: **mausolée, pause, automate, autorité, autonomie, automobile, lauréat, aurore (заря), Autriche, Caucase, Lausanne, Australie, Mauritanie.**

25. Буквосочетание “eu” перед произносимым согласным, кроме **z** дает лабиализованный гласный переднего ряда , дает **открытый** звук [œ] : **Fleur, directeur, couleur, neuf , jeune, peur, déjeuner, leur, beurre, graveur, amateur, professeur, chauffeur, acteur, docteur, peuple (народ), pleurer, Europe.**

Буква “ e “ в односложных словах , в открытом неударном слоге, буквосочетание “ eu” на конце слова или перед произносимым конечным согласным, а также перед звуком [z] дает **закрытый** звук [ɐ] : **paresseux, seul, feu, peu, jeu, veut, bleu, ceux, pleut, Dieu, adieu, creux, meut, Depardieu, je, me, te, que, ce, se, regarder, mener, retirer, premier, secret, regretter, vieux, milieu, queue, nerveux, fameux.**

Буквосочетание “œi” перед произносимым согласным дает **открытый** звук [œ]:
sœur, cœur, œuf, bœuf, manœuvre, chef-d’œuvre.

Буквосочетание “œi” перед непронизносимым конечным согласным или на конце слова также дает **закрытый** звук [ɔ̃]: vœu, peud.

26. Носовые гласные. Наличие носовых гласных во французском языке многими воспринимается как одна из трудностей в освоении его фонетики. Однако носовые гласные присутствуют и в других европейских языках, например, в португальском и польском. Известно, что в древнерусском языке до середины X века существовали носовые гласные юс малый (э носовой) и юс большой (о носовой). При артикуляции носовых звуков поток воздуха идет одновременно через ротовую и носовую полости за счет опускания мягкого неба и маленького язычка. Необходимо придерживаться следующего принципа: артикуляция носового гласного практически полностью совпадает с произношением неносового варианта. Ни в коем случае нельзя менять положение языка при переходе с неносового варианта на носовой. Опускается только небная занавеска. Самой распространенной ошибкой является подъем спинки языка, как при произнесении согласного [п] в английском языке, ср.: I am singing. Носовые гласные в закрытом ударном слоге являются **долгими** перед любым произносимым согласным.

Во французском языке есть четыре носовых звука. Гласные /e/u/o/a/ приобретают носовое звучание, когда за ними следуют так называемые носовые согласные - сонанты **n,m**. При этом обязательно одно из двух условий:

- 1) либо сонанты **n,m** должны быть конечными согласными в данном слоге;
- 2) либо после **n,m** должна находиться другая согласная (даже непронизносимая).

Если после **n,m** следует гласный или **n,m** (получается перед **nn, mm**), предшествующие гласные /e/u/o/a/ остаются чистыми.

Сравните:

pleine – plein une – un bonne – bon Anne - an

Буквосочетания “**an, am, en, em**” дают носовой звук [ɑ̃]:

Orange, France, chambre, lampe, enfant, dent, encore, septembre, assemblé, centre, température, exemple, genre, mélange, entracte, ensemble, contour, divan, bande, manche, planche, trance, Champagne, chanter, brancher, avant, camp, embrasser, emballer, temps, blanc, franc, grand, pend, lent.

27. Буквосочетания “on, om” дают носовой звук [ɔ̃]:

Montre, bonbon, non, bonjour, bronze, monstre, compote, tomber, nombre, comprendre, bombe, tombe, pompe, honte, conte, songe, conter, longer, songer, bon, ton, mon, son, salon, avion, plomber, nom, action, corruption, opposition, production, hallucination, configuration, agression, comission, session, profession, pardon, prison, raison, poumon, garçon, leçon, dompter, compter, comptable (в большинстве случаев буква **p** в середине слова перед **t** не читается - une sculpture).

Теряют носовой тембр при удвоении и перед гласным: bon, но bonne, son, но sonne.
Rein – reine, sain – Seine, Simon – Simone.

28. Буквосочетания “in, im” дают носовой звук [ẽ]:

Singe, magasin, jardin, institut, importe, simple, imperméable, impossible, impression, impressioniste, improviser, impératrice, mince, timbre, pincer, inviter, imposer, industrie, intérêt, impôt, fin, latin, pince-nez, ingénieur, investir.

29. Буквосочетания “**ein, aim, ain**” дают носовой звук [*ẽ*]:

Plein, peintre, train, pain, demain, bain, saint, teint, nain, romain, plainte, mainte, sainte, crainte, vaincre, plaindre, feint, plein, frein, dessein, sain, faim.

30. Буквосочетания “**yn, ym**” дают носовой звук [*ẽ*]:

Syndicat, sympathie, symphonie, synthèse, syncope, syntaxe, synthétique, syndrome, nymphe, symbole, sympathique, symphonique.

31. Буквосочетания “**un, um**” дают носовой звук [*œ*]:

Brun, parfum, un, lundi, tribun, alun, chacun, défunt, humble, aucun, commun.

Но: перед гласной **brune, parfumerie.**

В словах латинского происхождения конечное **um** читается /ом/: **ultimatum, album, aquarium**

32. Буквосочетание “**oin**” дают носовой звук [*wẽ*]:

Loin, point, coin, foin, soin, moins, pointu, groin, besoin, rejoins, lointain.

33. Буквосочетание “**ien**” (обычно это конец слова) дает носовой звук [*jẽ*]:

Bien, rien, chien, musicien, mien, tien, sien, lien, indien, parisien, italien, pharmacien, Lucien, Julien, Amiens.

34. Буква “**t**” дает звук [*s*] перед “**i**” + гласный:

National, diplomatie, condition, balbutier, initial, initiative, dictionnaire, révolutionnaire, stationner, suprématie.

Исключение: **amitié, vestiaire.**

35. Буквенное сочетание **th** читается как [*t*]:

Marthe, Agathe, thé, théâtre, thermal.

Вопросы для самоконтроля и упражнения

- 1) Каковы условия удлинения (долгота) гласных? Как читать удвоенные согласные?
- 2) Как произносятся сочетания гласных букв: **ai, au, ei, eu, oi, ou, eau, œu**?
- 3) Как произносятся буквосочетания: **qu, ch, ph, gn, ill**? Приведите примеры.
- 4) Каковы правила чтения букв: **c, g, s, x**? Приведите примеры.
- 5) Расскажите о противопоставлении чистых и носовых гласных. Приведите примеры.
- 6) Слоги и слоговоеделение.
- 7) Фонетические явления смыслового потока речи – сцепление и связывание.
- 8) Систематизация правил чтения. Сочетания букв, передающих гласные/ согласные/ полугласные.

Упражнения

1. Прочитайте группу слов с буквой **h**, объясните, с какой целью она используется в каждом из этих слов:

Éléphant, Kholmogorsk, plancher, chaud, Kirghizie, cacher, phrase, chemise, Kherson, géographie, Stakhanov, Khabarovsk, chambre, cochon, Kakhétie, chapeau.

2. Объясните употребление буквосочетаний kh, ch, tch при передаче на французский язык русских собственных имен (буква у используется для передачи ы).

Chaliapine	Irtych	Kertch
Chevtchenko	Volkhov	Tchékhov
Cholokhov	Krylov	Kamtchatka

3. Как изображается звук **y** во французском языке? Прочтите собственные имена:

Bakou	Glazounov	Sourikov
Boukhara	Joukov	Vnoukovo

4. Почему во французском написании фамилии Tourguénev после **g** следует **u**?

5. Почему в следующих именах собственных над **i** стоит знак **î**?

Baïkal	Ienisseï	Maïakovski
Dostoïevski	Tolstoï	Mendeleïev

6. Почему в следующих именах собственных на конце слова следует **e** немое:

Iessenine	Gagarine	Bounine	Répine
-----------	----------	---------	--------

7. Прочитайте имена французских выдающихся деятелей. Объясните правила чтения:

Baudelaire – Beaumarchais – Cézanne – Curie – Daudet – Debussy – Delacroix – Diderot – Dumas – Flaubert – Gauguin – de Gaulle – La Fontaine – Maupassant – Mauriac – Maurois – Monet – Pasteur – Rabelais – Richelieu – Rimbaud – Rolland – Saint-Exupéry – Jules Verne – Voltaire

8. Прочитайте французские имена собственные в **Приложении**. Изучив способы передачи звуков русского языка в именах собственных, напишите по-французски свое имя (prénom) и фамилию (nom de famille), а также подпишите тетради для следующих учащихся: Ольги Евгеньевой, Владимира Румянцева, Зинаиды Ягодиной, Сергея Кудрявцева, Тамары Калугиной, Раисы Ярцевой, Татьяны Щипахиной, Веры Хорошевской, Олега Гончарова, Анастасии Павлович, Дмитрия Дюжева.

IV. Упражнения в чтении

- 1) aimer-japon- faire-maison-crayon-aimer-semaine-beige-treize-seize-
- 2) -japonaise-polonais-polonaise-semaine-plaisir-craie-chaise-mai-neige-beige-Seine
- 3) pour-jour-vous-nous-ou-journée-troupe-groupe-jouer-cours-ouvrez-écouter-amour-louer-jouet- chouette-journaliste - bonjour- rouge-trousse-ours-jouer-vouloir-poupée-bougie-boule-douze-poulet-tourner-secouer-bouche-touriste-Louvre-sourire
- 4) âme-âne-tâche-pâle-lâche-grâce-pâté-Jacques-Jeanne-pas-vase-phrase-phase-passer-grasse-tasse-casser-gaz- topaze

- 5) heure-bonheur-fleur-malheur-peur-jeune-neuf-baladeure-fleuve-il pleut-peu-adieu-veut-mieux-jeu-bleu-je peux-vieux-les yeux-les cheveux-heureux-heureuse-paresseux-paresseuse-je veux-deux- fleur-heure-beurre-couleur
- 6) cœur-sœur-œuf-bœuf-mœurs
- 7) rose-chose-dose-pose- morose- lactose
- 8) beau-eau-peau-beaucoup-cadeau-plateau-niveau-drapeau-chapeau-bateau-gâteau-tableau
- 9) auteur-gauche-chaud-haute-épaule-pauvre-au revoir-auto-automne
- 10) aujourd'hui-aussi-autre-automobile-dauphin-sauter-jaune-chaussette-chaussure
- 11) têt-rôle-côte-hôte-hôtel-drôle-diplôme-métro-numéro-zéro-kilo
- 12) bonne-homme-donne-sonne-pomme-comme-gomme-personne-commode-commerce-comment
- 13) mère-père-frère-crème-fête-crêpe-tête-même-problème-caractère-carrière-carême - pêche-règle-sorcière-Norvège
- 14) répéter--préparer-télé-bébé-année-liberté-pénétrer-carré- téléphone - préférer-métro-café-thé-école-cinéma-étoile-poupée-éléphant
- 15) pièce-nièce-bière-pianiste-miel-ciel-cahier-métier-pitié-dossier - panier-cahier-plier-pièce-pied
- 16) remarquer-regretter-devenir-revenir-retrouver-lever-premier-amener-semaine-acheter-appeler-samedi-me-te-se-ce-le-que-petit -que-secouer-regarder
- 17) parler-habiter-travailler-répéter-détester-montrer-exusez-chez-lisez- mettez - nez-assez-parlez-marchez-montrez-danser-sauter-nager-chanter-voler-jouer-manger
- 18) madame-dire-chère-salle-née-appelle-groupe- blonde-brune-rouge- salade-corde-dire-mettre-aime-chemise-jupe-fromage-poupée-bleue-jaune
- 19) ils parlent-ils habitent-ils mettent-ils partent-ils disent-ils écrivent - ils aiment-ils chantent-ils dansent-ils dessinent-ils écoutent-ils lisent-ils sautent-ils nagent
- 20) minute-lune-allume-plume-Russe-Bulgarie-musée-culture-sûr-sur-lunette-plus-russe-bûche bus-chut-du-judo-menu-nuage-une-sur-salut-tortue-bûche-jupe-flûte
- 21) Egypte-système-stylo-bicyclette-type-lycéen-mimosa-minute-film-livre-dessiner-naïf-naïve-maïs-île -tigre-livre-dormir-mardi-mercredi
- 22) moi-toi-soi-devoir-envoyer-voyager-citoyen-moyen-employer-suédois-suédoise-voiture-pourquoi-poison-poisson-oiseau-voir-soir- noir-foie - voir-trois-poisson-boire-étoile-vouloir-croissant-mois-couloir
- 23) Suisse-nuit-minuit-bruit-puis-depuis-pluie-aujourd'hui-essuyer- appuyer-ennuyeux-juillet-lui-suis- huit-cuisine-nuit
- 24) divan-anglais-français-vacances-allemand-allemande-dans-quand-lampe-camp-chambre-étudiant-étudiante - éléphant-danser-chanter-manger-dans-quand-orange-jambe

- 25) centre-commencer-prend-encore-silence-comment-ensemble-temps-printemps-
septembre-novembre-décembre -prendre-trente-vendredi-enfant-trente – vendre –
apprendre - comprendre
- 26) on-garçon-non-Marion-monde-environ-million--crayon-bon-bonbon-nom-bombe-
pompe bonjour-pardon-mouton-monstre-lion-confiture-pont-pantalon-ballon-télévision-
compter-nom-l'Arc de Triomphe
- 27) parfum-un-brun-quelqu'un-chacun-un ami-un article-un élève-un jour-un matin-un mur
- un-parfum-brun-lundi-chacun-un ami-un élève-un matin-un jour
- 28) argentin-singe-mince-timbre-simple-fin-vin-patin-inviter-information-intérêt-industrie -
patin-dauphin-matin-sapin-vingt-quinze-cinquante – cinq – marin - Lupin
- 29) faim-maintenant-main-américain-pain-bain-écrivain-demain-plein-peintre-ceinture-
peinture - demain-salle de bain - train
- 30) comédien-bien-à bientôt-Julien-brésilien-musicien-italien-il revient -chien-magicien-à
bientôt-rien-parisien-je viens-je reviens – le tien – le mien – le sien
- 31) syndrome-syntaxe-synthèse-symbole-sympatie
- 32) coin-loin-point-besoin-moins-pointu-lointain-soin
- 33) montagne-ligne-signe-Allemagne-baigner-signer-Bretagne-campagne - pont d'Avignon-
- 34) chaque-équipe-qui-que-question-quitter-quatorze-clinique-quart - quatre- aquarium-
jusqu'à-magique-manquer-musique-cinquante-question-coq - Afrique
- 35) habiter-homme-haute-honte-héros-habitude-dehors-trahir-souhait-cahier-déshabiller - le
hamster-heure-huit-hiver-le hérisson- hier
- 36) le héros-la harpe-les harpes-la hache-les haches-le hérisson-les hérissons - le héros-les
héros
- 37) sept-compter-comptable-sculpteur-sculpture-baptême-baptiser – septembre - compte
- 38) famille-fille-bille-billet-travail--oeil-merveille-abeille-oreille-pareil-détail-gentil-gentille
-papillon-citrouille-appareil photo-travailler-je travaille- escadrille – quille
- 39) ville-mille-village- villageois – villageoise - tranquille- Lille
- 40) nouvelle-belle-quelle-je m'appelle-poubelle -roller-rollers-ballon-pull-football-salle
- 41) Pascal-il-seul-mal-moral-avril-festival- sel-boule de Noël-poule-bal-carnaval--la Tour
Eiffel
- 42) sac-avec-parc-sec-arc-échec-le hamac – Marc -blanc-
- 43) chef-neuf-boeuf-actif-passif-négatif -
- 44) 41) mois-après-pas-Paris-vers-très-dos-gris-héros-tennis-bus-corps-mois-bras-dans-des-
elles--très-trois-mâis-mais-ours
- 45) pot-mot-sujet-forêt-l'argent-ballet-début-salut-prêt-tôt-plutôt-il veut-ils vont-cadet-et-
jouet - vert-salut-sept-vingt-et-robot-abricot-les chocolats-les jouets-poulet-violet-gilet-
bonnet-nuit-chut-comment

- 46) chaud-tard-bavard-blond-quand-canard-pied-d'accord -rond-d'accord
- 47) trop-drap-galop-beaucoup-coup-loup
- 48) photo-phonétique-phénomène-philosophie-alphabet-physique -saxophone-pharmacie-
paragraphe-éléphant-dauphin
- 49) chercher-chat-chanter-charade-vache-pêche-chaise-marché-moche-cheval - vache-
chien-perruche-bûche de Noël-chocolat-chapeau-chemise-chaussure-chaussette-bouche-
chambre
- 50) cercle-glace-face-place-cicatrice-cidre-ciel-cinéma-cycle-cycliste-cyclone-garçon-
leçon-façon
- 51) carosse-canard-cacher-cuisine-couloir-coq-corps-crayon-cadeau-abricot-carnaval-
clown-croissant-café-confiture-école-secouer
- 52) sage-âge-geste-collège-belge-fromage-plage-gymnastique-gypse-gibbon-gitan -
Norvège-orange-nager-beige-Egypte-gymnaste-gilet-tigre
- 53) gomme-gare-guerre-guide-garage-gamme-glaçon-golfe-grand-Angleterre-jongler-
guitare-gâteau-guirlande-règle-dragon
- 54) révolution-action-condition-pollution-proposition-répétition-question-opinion
- 55) démocratie-diplomatie-dictionnaire-initiative
- 56) dix- dix-sept -dix-neuf-six-deux-les yeux-les cheveux-mieux-je veux-heureux-paix-
Alex
- 57) exemple-examen-exercice-excursion-taxi-deuxième-dixième-sixième
- 58) dix heures-six élèves-deux exercices-deux amis-dix images-deux années
- 59) nez-assez-allez-parlez-gaz

Прочитайте, обратите внимание на разницу в произношении звуков [ɛ] / [e]:

Hé – haie, dé – dès, thé – taie, gué – guet, mes – met, ses – sait, fée – fait, bée – bait, nez – naît.

Il y **est** et il y reste

Chaque année il **naît** des milliers de nouveau-nés

Il **louait** un appartement sous-loué

Que **fait** la fée?

La terre de cette **vallée** ne **valait** rien

Ou **étais**-tu cet été?

Прочитайте, обратите внимание на разницу в произношении звуков [u] / [y]:

- Goût, coup, nous, sous, tousse, mousse, boutique, bigoudi, pouls, coucou, douce, vous, sous.

- Lutte, rue, vue, lu, lunette, lune, plus, fumer, salut, Musset, Luc, Camus, signature, utopie.
- Du- doux, nu – nous, tu – tout, su – sous, but – bout, pu – pouls, mue – mou, vue – vous, fut – fou.

Il est au-dessus de tout Il est au-dessous de tout

Elle s'est tu Elle sait tout

Elle est pure Elle est pour

Tu es sûr Tu es sourd

Il est touffu Il est tout fou

Dis-lui tu Dis-lui tout

Il est nu Il est à nous

Vous rugissez Vous rougissez

Tu dors Tout dort

Prends cette rue Prends cette roue

Etudies-tu? Etudie tout!

Voilà mon bureau Voilà mon bourreau

Прочитайте, разделите слова и предложения на слоги

Satirique, article, elle habite, la place, Paris, patrie, merci, elle arrive, cravate, cet après-midi, papa, madame Labiche, matriarcat, il admire, Annette, architecte, journaliste, Marcel, Marseille, elle est triste, il parle à sa femme, tablette, agriculture, monarchiste, elles admirent

Прочитайте предложения с учетом сцепления и связывания

- | | |
|----------------------------|---|
| Elle a mal à la tête. | – У нее болит голова. <i>(сцепление)</i> |
| Les années passent. | – Годы проходят. <i>(связывание)</i> |
| Elles appellent Adèle. | – Они зовут Адель. <i>(связывание)</i> |
| Elle laisse cette adresse. | – Она оставляет (этот) адрес. <i>(сцепление)</i> |
| Elles aiment les fêtes. | – Они любят праздники. <i>(связывание)</i> |
| Cet élève est brave. | – Этот ученик – храбрый. <i>(связывание, сцепление)</i> |
| Cette élève est brave. | – Эта ученица – храбрая. <i>(сцепление)</i> |
| Il est pressé. | – Он спешит. <i>(сцепление)</i> |
| Elle appelle sa mère. | – Она зовет свою мать. <i>(сцепление)</i> |
| Il arrive mardi. | – Он прибывает во вторник. |

Elle est libre.	– Она свободна.
Il est artiste.	– Он артист.
Il a des amis.	– У него есть друзья.
Elle est triste.	– Она грустна.
Il est midi.	– 12 часов дня. Полдень.
Ils arrivent mercredi.	– Они прибывают в среду.
La ville est belle.	– Город красив.
Il est ici.	– Он здесь.
Elles habitent Paris.	– Они живут в Париже.
Ses amis habitent Lille.	– Его (ее) друзья живут в Лилле.
Ils hésitent.	– Они колеблются.
Ils habitent cette ville.	– Они живут в этом городе.
Ma nièce est mariée.	– Моя племянница замужем.
Elle est pianiste.	– Она пианистка.
Elle a six filles.	– У нее шесть дочерей.
Sa fille aînée travaille.	– Ее старшая дочь работает.
Elle aime les bébés.	– Она любит маленьких детей.
Ils arrivent samedi.	Ils habitent la capitale.
Elles écrivent des lettres.	Elle lit les articles.
Marie quitte ses amis.	Ils aiment la vie.
Elle vit à Paris.	Il aime la physique.

Прочитайте, обратите внимание на разницу в структуре предложений

Cette femme est belle.	C'est une belle femme.
C'est une petite veste.	Cette veste est petite.
Cette place est large.	C'est une large place.
C'est une tasse verte.	Cette tasse est verte.
Cette robe est bleue.	C'est une robe bleue.

Прочитайте фразы, правильно стройте интонацию вопросительных и побудительных предложений. Поставьте вопросы к повествовательным предложениям.

1) Marie veut quitter Lille. Elle quitte Lille le quatre février. Elle veut habiter Paris. Elle veut aider sa mère. Sa mère est malade. Marc et Michel veulent aider leur mère aussi. Ils aiment leur mère. Ils quittent la ville. Mireille ne part pas, elle reste.

2) Je peux aider mes frères. Peux-tu aider mes frères? Est-ce que tu peux aider mes frères? Tu peux aider tes soeurs. Pierre et Michel peuvent aider leurs camarades. Ils aident leurs camarades. Ils les aident. Aidez-les!

3) Qui veut quitter la ville? Qui peut aider Marc? Qui veut aider ma mère et ma soeur? Qui a une table? Daniel n'a pas de chapeau. Il veut acheter ce beau chapeau vert.

4) J'aime les livres. Marie aime les fleurs. Elle veut acheter une fleur. Mireille veut acheter des fleurs. Que voulez-vous acheter?

5) Je lis une lettre. Michel écrit sa lettre. Ma petite soeur sait lire et écrire. Que peux-tu faire?

6) Que fait Marc? – Marc lit ce texte. J'aime ce texte. Je l'aime. Je fais cet exercice. Je le fais. Marc fait ses exercices. Il les fait. Marie et Lucie lisent cet article. Elles le lisent. Pierre lit. Ses amis parlent. Denise fait l'exercice numéro neuf.

7) Ma soeur est petite. Aidez ma soeur. Aidez-la. Ma mère est malade. Michel, aide ma mère! Aide-la! Le petit frère de Paul est malade. Aidez-le!

8) Marc et Xavier, regardez ces livres et ces cahiers! Regardez-les! Yves, regarde ce livre bleu! Regarde-le! Marc, lis ce texte! Pierre et Michel, lisez ce livre! Ecrivez la dictée! Répétez cette phrase!

9) Que lis-tu, Gisèle? – Qu'est-ce que je lis? Je lis ce manuel. Quel livre lis-tu, Denise? – Je lis "La reine Margot". Regarde ce livre! Et que lisent Julie et Anne? – Elles lisent les vers de Hugo.

10) Quelles fleurs aimes-tu, Aline? – J'aime les roses et les narcisses. – Quels fruits aimez-vous, les enfants? – Nous aimons les abricots et les pommes.

Прочитайте фразы, обратите внимание на предложенную интонацию:

- le sel!
- le sel, s'il vous plaît!
- Vous pouvez me passer le sel, s'il vous plaît?
- J'aimerais que vous me passiez le sel, s'il vous plaît.
- Est-ce que je pourrais avoir le sel, s'il vous plaît?
- Auriez-vous la gentillesse de me passer le sel, s'il vous plaît?

V. Скороговорки

Lisez les virelangues (à répéter de plus en plus vite) en prêtant attention à la prononciation :

1. Elle est partie avec tonton, ton Taine et ton thôn.
2. Un dragon gradé dégrade un gradé dragon.
3. Othon, ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?
4. Sur ces seize chaises sèches siègent ces seize duchesses.
5. Un pêcheur qui pêchait sous un pêcher, le pêcher empêcher le pêcheur de pêcher.
6. J'ai vu six sots suçant six cent six saucisses dont six en sauce et six cents sans sauce.
7. Si six scies scient six cypres, six cent six scies scient six cent six cypres.
8. Cinq gros rats grillent dans la grosse graisse grasse.
9. Que Lili lit sous ces lilas-la? Lili lit l'Iliade.
10. Juste juge, jugez Giles jeune et jaloux.

11. Trois tortues à tristes têtes trottaient sur trois toits très étroits.
12. Zazie causait avec sa cousine en cousant.
13. Pauvre petit pêcheur, prend patience pour pouvoir prendre plusieurs petits poissons.
14. Le mur murant Paris rend Paris murmurant.
15. Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches? Archi-sèches!
16. Gros gras grand grain d'orge, tout gros-gras-grand-grain-d'orgerisé, quand te dé-gros-gras-grand-grain-d'orgeriseras-tu?
- Je me dé-gros-gras-grand-grain-d'orgeriserai quand tous les gros gras grands grains d'orge se seront dé-gros-gras-grand-grain-d'orgerisés.
17. Tu t'entêtes à tout tenter, tu t'uses et tu te tues à tant t'entêter.
18. Dans la gendarmerie, quand un gendarme rit, tous les gendarmes rient dans la gendarmerie.
19. Napoléon cédant Sedan, céda ses dents.
20. Didon dina, dit-on, du dos d'un dodu dindon.
21. Fruits frais, fruits frits, fruits cuits, fruits crus.
22. Gaston, écarte ton carton, car ton carton me gêne.
23. Douze douches douces.
24. Et si la cathédrale se décathédralisait comment la recathédraliserions-nous?
25. Cinq chiens chassent six chats.
26. L'assassin sur son sein suçait son sang sans cesse.
27. La cavale aux Valaques avala l'eau du lac et l'eau du lac lava la cavale aux Valaques.
28. La roue sur la rue roule; la rue sous la roue reste.
29. Le python de la pythonisse a sucé du bois de réglisse. Il est lisse comme un trombone à coulisse lisse et le python de la pythonisse de tristesse se rapetisse; il n'est plus en Suisse qu'un piteux piton d'alpiniste chez un droguiste.
30. Le vif vert filait vite sur un fil de fer vert. Le vert fil de fer vit filer le vilain vert de terre.

VI. Считалки и стихотворения

Lisez (apprenez) les comptines et les petites poésies:

C'est Michel
C'est Nicolas
C'est Aline
C'est Thomas

Michel, Michel
Papa t'appelle
Papa t'appelle
Michel, Michel

Un, deux, trois
Sans bruit assieds-toi
Enfants, silence!
La leçon de français commence!

Le matin et le jour
Je dis à maman “Bonjour!”
Mais le soir
Je dis “Bonsoir!”
Et pour la nuit
Je dis “Bonne nuit!”

Quand l’élève Paul
Va à l’école
Il traverse la cour
Et il dit: “Bonjour!”

Bonjour, Nadine!
Comment ça va?
Merci, Aline!
Comme si, comme ça

Un, deux, trois
Un petit soldat
Quatre, cinq, six
Fait des exercices
Sept, huit, neuf
Il a une veste neuve
Dix, onze, douze
Tout le monde s’amuse

Un, deux, trois
Nous allons au bois
Quatre, cinq, six
Cueillir des cerises

Un, deux, trois
Nous allons au cinéma
Quatre, cinq, six
Nous sommes dix

Un, deux, trois
J’ai un joli petit chat
Quatre, cinq, six
J’ai une chatte grise

Un, deux, trois
J’ai un joli petit chat
Quatre, cinq, six
Qui fait des caprices

Le père et la mère
Leur fils et leur fille
C'est une famille

Où vas-tu, Anatole?
Je vais à l'école
Que fais-tu à l'école?
A l'école je lis, je dessine et j'écris

La petite souris Grisette
A une petite maisonnette
Sa maisonnette est grande
La souris est contente

Il pleut, il mouille
C'est une fête à la grenouille
Il ne pleut pas, il fait beau temps
C'est une fête aux enfants

Je suis un petit garçon
Je m'appelle Léon
Je suis une petite fillette
Je m'appelle Antoinette

Un, deux, trois, quatre
Nous sommes au théâtre
Cinq, six, sept, huit, neuf
Qu'est-ce qu'il y a de neuf?
Dix, onze, douze et treize
Jean-Paul aime Thérèse
Quatorze, quinze et seize
Qu'elle soit heureuse!

Le chat et le soleil

Le chat ouvrit les yeux,
Le soleil y entra.
Le chat ferma les yeux,
Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil. (M. Carême)

Rendez-vous

Allo!

C'est vous?

Vous m'entendez?

Ecoutez-moi!

Comprenez-moi!

Répondez-moi!

Je vous comprends

Je vous entends

Je vous attends!!! (M. Claire)

1. La danse des légumes

Tous les légumes, au clair de lune

Étaient en train de s'amuser

Ils s'amusaient

Tant qu'ils pouvaient

Et les passants les regardaient

Les cornichons tournaient en rond

Les artichauts sautaient à petits sauts

Les salsifis valsaient sans bruit

Et les choux-fleurs se dandinaient avec ardeur.

2. Dans ce jardin

Dans ce jardin si petit

je sèmerai du persil, des radis, des salsifis, des soucis

Dans ce jardin très très long

je sèmerai des oignons, des potirons, des melons, des pois tout ronds

Dans ce jardin toujours beau

je sèmerai des poireaux, des haricots, et aussi des coquelicots.

3. J'ai ramassé des champignons

J'ai ramassé des champignons

des blancs des bleus et des oranges

j'ai ramassé des champignons qui poussaient sur le frais gazon

Des tout petits, des gros, des minces, des tout petits et des géants

Je les ai mis dans mon panier, les blancs, les bleus et les oranges

je les ai mis dans mon panier et puis je les ai emportés

Des tout petits, des gros, des minces, des tout petits et des géants

c'est défendu de les manger, les blancs, les bleus, et les oranges

c'est défendu de les manger alors je les ai replantés

Les tout petits, les gros, les minces, les tout petits et les géants ramasser.

4. Les bonbons

J'aime mieux les bonbons
que le gigot de mouton,
J'aime mieux la canelle
que les vermicelles
J'aime mieux les gateaux
que la soupe aux poireaux.
J'ai des confitures
sur toute la figure
et du chocolat
du haut jusqu'en bas

5. Pomme et poire

Pomme et poire
Dans l'armoire
Fraise et noix
Dans le bois
Sucre et pain
Dans ma main
Plume et colle
Dans l'école
Et le faiseur de bêtises
Bien au chaud dans ma chemise.

6. Soleil et chocolat

Il faisait très chaud ce jour-là.
Au fond de ma poche,
j'avais une barre de chocolat
avec une brioche.
Quand ce fut l'heure du goûter,
Ciel ! Quelle catastrophe !
Tout était fondu, mélangé,
Collé à l'étoffe.
Je n'ai rien pu manger.
Je me suis fait gronder.
La morale de tout ça
C'est que le soleil et le chocolat
Ne s'entendent pas.

7. Les deux brioches

Deux brioches dorées
Cuisaient côte à côte
Dans le four du boulanger.
L'une dit à l'autre :
Je gonfle mieux que vous !

Vous plaisantez ma chère !
Ah mais non, pas du tout.
Vous êtes plutôt plate
Et moi je me dilate.
Et patati et patata.
Et voilà ce qui arriva :
A force de se disputer
Elles se mirent à enfler
Et éclatèrent toutes deux.
On ne retrouva ni les oeufs
Ni la farine ni le lait
Et c'est bien fait!

8. La fourmi

Une fourmi de dix-huit mètres
Avec un chapeau sur la tête.
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.
Une fourmi traînant un char
Plein de pingouins et de canards.
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.
Une fourmi parlant français,
Parlant latin et javanais.
Ça n'existe pas, ça n'existe pas.
Eh! Pourquoi pas?

9. Les fenêtres

Qu'y a-t-il au trentième étage ?
Une petite fille dans les nuages.
Qu'y a-t-il dix étages plus bas ?
Un petit joueur d'harmonica.
Qu'y a-t-il cinq étages plus haut ?
Une grand-mère qui fait du tricot.
Qu'y a-t-il à l'étage au-dessus ?
Personne ne l'a jamais su.
Qu'y a-t-il en haut de la tour ?
Un monsieur qui joue du tambour.
Qu'y a-t-il à la grande fenêtre ?
Un chat noir qui guette son maître.
Qu'y a-t-il au septième étage ?
Deux petits canaris en cage.
Qu'y a-t-il à l'étage au-dessus ?
Personne ne l'a jamais su.

Lisez et récitez par cœur ces poésies:

1. Je voudrais dans ma maison
Une femme ayant raison
Un chat passant parmi des livres
Des amis en toute saison
Sans lesquels je ne peux pas vivre. (G. Appolinaire)

2. J'aime, dit l'amant
J'aime , dit l'amant
Je parle, dit le député
J'enseigne, dit le professeur
Je reine, dit le roi
Je crois, dit le moine
Je pense, dit le philosophe
Je trouve, dit le savant
Je vis, dit le bon gars
Et c'est le seul
Qui ne se trompe pas (H. Bazin)

3. Pour toi, mon amour
Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi, mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi, mon amour

Je suis allé au marché à la ferrailles
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi, mon amour

Et puis, je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
Mon amour (J. Prévert)

4. Et un sourire
La nuit n'est jamais complète
Il y a toujours puisque je le dis,
Puisque je l'affirme,
Une fenêtre éclairée;
Il y a toujours un rêve qui veille,

Désir à combler, faim à satisfaire,
Un coeur généreux,
Une main tendue, une main ouverte,
Des yeux attentifs,
Une vie, la vie à partager. (Paul Eluard)

5. Déjeuner du matin

Il a mis le café dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis du sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi
J'ai pris ma tête
Dans ma main
Et j'ai pleuré (J. Prévert)

6. La Cigale et la Fourmi

La Cigale ayant chanté tout l'été
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue
Elle alla crier famine

Chez la Fourmi, sa voisine
 La priant de lui prêter
 Quelques grains pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 - Je vous paierai, - lui dit-elle
 Avant l'août, foi d'animal
 Intérêt et principal.
 La Fourmi n'est pas prêteuse
 C'est là son moindre défaut
 - Que faisiez-vous au temps chaud?
 Dit-elle à cette emprunteuse
 - Nuit et jour, à tout venant,
 Je chantais, ne vous déplaie,
 - Vous chantiez? J'en suis fort aise,
 Eh bien, dansez maintenant!
 (par Jean de Lafontaine)

VII. Тексты

Lisez les textes, prêtez attention à la prononciation:

1. *Prêtez attention aux consonnes finales:*

Michel habite Paris. C'est sa ville natale. Il y habite avec Irène. Michel lit des livres. Irène ne lit pas de livres. Michel lit très vite. Irène ne lit pas très vite.

2. *Prêtez attention aux sons [ɛ] et [e]:*

Thérèse va répéter les verbes: parler, marcher, fermer. Thérèse les répète. Thérèse s'adresse à ses élèves: "Répétez et parlez!"

3. *Prêtez attention au son [ɛ]:*

Cette salle est belle. Elle est claire. Adèle est ici. Adèle est belle. Elle traverse cette salle. Elle est malade. Elle marche à travers la salle. Elle aime cette salle.

4. *Prêtez attention au son [œ]:*

Ma sœur Eure habite avec sa sœur. Elles demeurent avec leur père et leur mère. Leur père n'est pas très jeune. Il a été mineur. Il est à la retraite. Leur mère fait le ménage. Leur frère est aviateur. Il n'a pas peur de voler.

5. *Prêtez attention au son [y]:*

Lucie est une jeune femme brune. Lucie aime la nature. Elle fait ses études à l'Académie des arts. Son père est directeur d'une usine. Sa mère cultive les fleurs et les légumes. Le frère de

Lucie, Jules, **joue** de la flûte. Il aime la **musique**. Samedi **Lucie** et **Jules** visitent le musée d'art. **Jules** achète à Lucie des **tulipes**.

Tu y vas. Y vas-tu? Tu fais du ski. Fais-tu du ski? Tu étudies. Etudies-tu? Tu es fatigué. Es-tu fatigué?

6. *Prêtez attention aux sons [s] et [z]:*

Jeanne **pass**e avec les fleurs. Elle les met sur des tables basses. Il y a aussi des vases avec des roses sur ces tables basses. Jacques est l'ami de Jeanne. Il est chez elle. Il tâche de lire des phrases difficiles. Jeanne ne l'écoute pas. Elle veut aller au théâtre.

7. *Prêtez attention à la double consonne:*

Yvonne Portal est une jeune **femme** docteur. Elle habite Grenoble. Le père d'Yvonne est professeur à l'Université de Grenoble. L'amie d'Yvonne Portal s'**appelle** Nicole Bonnet. Si Nicole n'est pas occupée, elle va chez elle.

8. *Prêtez attention aux sons [u] et [y]:*

Loulou lit la revue "Le Figaro magazine". Il l'**ouvre** et il y **trouve** des articles **sur** l'art. Il aime **surtout** les **musées**. Il lit à haute voix l'article **sur** les tableaux de David. Sa femme **Joujou** l'écoute **beaucoup**.

9. *Prêtez attention aux lettres ill:*

Pierre et Michel habitent Marseille. Ils aiment cette ville. Pierre **travaille** à la fabrique. Il y va à pied. Danielle est sa **fil**le cadette. Elle est cuisinière. Elle est mariée. Elle habite Marseille avec sa **famille**. Elle va souvent à Lyon voir la **famille** de son mari. Cette **famille** est nombreuse. Elle se compose de cinq **fil**les. Ces filles **travai**llent beaucoup. C'est pourquoi Danielle est fière de la **famille** de son mari.

Daniel est critique d'art. Il habite avec sa famille à Versailles. Il a deux filles. Sa fille aînée Mireille est pianiste. Sa deuxième fille Marianne est secrétaire. Daniel, sa femme et leurs deux filles aiment visiter le palais de Versailles. Ah, le palais de Versailles, quelle merveille!

Pierre est l'ami de Mireille. Mireille est l'amie de Pierre. Ils aiment le théâtre classique. Mireille aime les pièces de Corneille, et Pierre préfère les œuvres de Racine.

10. *Prêtez attention aux lettres in, ain, ein, im:*

Germain est ingénieur. Chaque **matin** il va à l'usine. Il en revient à cinq heures **vingt**. Germain a deux amis: Pierre et Martin. Pierre est **écrivain**. **Martin** est **peintre**. Chaque samedi Pierre et **Martin** viennent chez Germain. Les amis s'**intéressent** à l'art. Ils parlent de la peinture. Martin sait **peindre**. Il a peint une simple image. Sa **peinture** c'est la Sainte Vierge. La **Sainte** est nimbée. Les amis la trouvent bien peinte.

11. *Prêtez attention aux lettres un, in, on, um:*

La famille Lebrun habite Verdun-sur-Meuse. **Monsieur** Lebrun est peintre. Sa femme, madame Lebrun, est **médecin**. Leur fille, Adèle Lebrun, est **institutrice**. Leur fils, Charles

Lebrun, est **ingénieur**. **Lundi**, c'est la fête de madame Lebrun. Monsieur Lebrun achète à sa femme un aspirateur. Adèle et Charles achètent à leur mère des fleurs et des parfums. Chacun veut faire plaisir à madame Lebrun. Madame Lebrun est **humble**, mais elle a préparé **un** bon dîner avec un gâteau délicieux.

12. *Prêtez attention aux lettres an, in, en, on:*

Jacques Leblanc habite Orange. C'est une petite ville de province **dans** le Midi de la France. Jacques Leblanc est professeur de français. Le jeune professeur habite avec ses **parents** dans une vieille maison près de la gare. **Son** bureau est assez **grand**. Il est haut et clair. Les murs sont bleus, la porte et le **plafond** sont **blancs**. Au milieu du bureau, sur le **plancher**, il y a un **grand** tapis carré.

Jacques Leblanc **rentre** à la maison à quatre heures. Il se repose. Il lit son journal. A six heures il dîne et va dans son bureau. Il s'**installe** **devant** son bureau et **commence** à travailler. Il a un ordinateur et l'utilise pour communiquer avec **son** collègue par Internet.

13. **La vie de Madeleine Duval.**

Lisez les petits textes et prêtez attention à l'intonation.

Texte 1

Elle s'appelle Madeleine Duval. Elle habite Paris. Paris c'est une très belle ville. Paris c'est le cœur du pays. Madeleine est professeur à la Sorbonne. Elle est chimiste. Elle est jeune. Elle aime, elle adore sa ville natale. Elle aime ses places, ses parcs, ses avenues, les quais de la Seine. La Seine est belle.

Texte 2

Le mari de Madeleine Duval s'appelle Auguste Duval. Il habite aussi Paris, mais il n'est pas professeur. Il est acteur au Théâtre de la Ville. Le frère de Madeleine s'appelle René Parot. Il n'habite pas Paris. Il vit à Sèvres. René Parot est philologue. Il est professeur à l'Ecole Normale de Sèvres. René fait le cours de littérature. Il travaille beaucoup. La sœur de Madeleine, Lucie, fait ses études à l'Université de Bordeaux. Elle y étudie la chimie. Elle est très appliquée.

Texte 3

Nous savons que Madeleine demeure près de la Seine. Elle habite 10, quai Anatole France. Entrons dans son cabinet de travail. C'est une petite pièce, mais elle est très confortable et claire. Madeleine aime son cabinet de travail. Elle y travaille chaque jour. Son bureau se trouve près du balcon. Elle aime regarder de son balcon la Seine, ses bateaux, le Pont-Neuf, la place de la Concorde. Son mari Auguste Duval ne travaille pas à la maison. Mais il répète souvent ses rôles dans le salon et dans la salle à manger.

Madeleine a deux enfants. Ce sont des garçons. Ils s'appellent André et Jean. Ils sont encore petits.

Texte 4

Nous savons que le matin Madeleine va à la Sorbonne. Elle fait le cours de chimie aux étudiants de première année. Chaque jour elle longe le boulevard Saint-Germain, puis elle tourne à droite et traverse le boulevard Saint-Michel. Voici l'Université. Madeleine entre dans la grande cour de l'Université. Elle va à la bibliothèque et demande le catalogue des livres nouveaux. Puis, elle va au laboratoire. C'est une grande pièce claire. Les fenêtres du laboratoire donnent sur la cour. Elle reste au laboratoire toute la journée. A midi elle déjeune dans un café, rue Cuvier. Le soir elle travaille dans son cabinet de travail, quai Anatole France.

Elle aime beaucoup le théâtre. Quand elle est libre, elle va au Théâtre de la Ville. Elle aime les comédies de Beaumarchais. Ce soir, elle va voir *Le mariage de Figaro*. Auguste joue le rôle de Figaro.

14. Les saisons de l'année.

Lisez le texte et faites des exercices:

La Terre circule autour du soleil. Et pour cela les saisons changent. Nous avons quatre saisons. Le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Le printemps commence le 21 mars et finit le 20 juin. La nature se réveille du sommeil. En notre république, la fête de printemps est le Pâques. On offre aux enfants des œufs en sucre et en chocolat.

L'été commence le 21 juin et finit le 22 septembre. La plupart des gens aime l'été. Il fait chaud. Les jours sont les plus longues et les nuits ne sont pas froids. Les enfants et les étudiants ont les vacances au mois de juillet et en août. On va se baigner et se reposer au bord du lac ou dans une piscine. Quelques gens viennent se faire bronzer au bord de la mer en France, en Italie ou autre part. L'été est aussi le temps idéal pour faire du sport. On court, on fait de la natation et du vélo.

L'automne commence le 23 septembre et finit le 20 décembre. Les feuilles sont en couleurs – rouges, jaunes, brunes. On récolte des fruits. Les jours deviennent plus courts. Le temps est mauvais. Il y a du vent. Le ciel est couvert et la température est plus basse qu'en été. Les oiseaux volent en Afrique. L'hiver est la dernière saison de l'année. Il commence le 21 décembre et finit le 20 mars. On neige. La température est la plus basse. En hiver, on va à la montagne pour faire du ski. On patine. La plus grande fête de la saison et de l'année est le Noël. La veille de Noël, le 24 décembre, s'allument dans toutes les maisons les arbres de Noël. La famille se réunit autour de la table pour réveillonner; traditionnellement on mange la dinde aux marrons, la bûche de Noël et on boit du champagne. Dans la nuit du 24 au 25 décembre, les enfants placent leurs chaussures devant la cheminée. Le "Père Noël" va y mettre des cadeaux pendant la nuit.

1. Trouvez et lisez les mots avec les sons [u], [o] et [y].

2. Ecrivez et lisez les mots avec les sons [añ], [oñ] et [eñ].

15. Je fais mes courses. *Lisez le texte et faites des exercices:*

Ce matin ma maman et moi, nous allons faire des courses au supermarché. Au supermarché il y a beaucoup de la lumière partout, de la musique et des marchandises pour toutes les bourses. Il y a beaucoup de monde, on va d'un rayon à l'autre. On s'arrête et on repart, on porte des sacs, des paniers. Bientôt, c'est la rentrée des classes. Il faut beaucoup de choses pour aller à l'école. Afin de ne rien oublier, j'ai tout inscrit sur mon carnet. Avec ma mère, j'ai dressé la liste: des

cahiers, une boîte d'aquarelles, des crayons de couleurs, deux bics (un rouge et un bleu), une gomme, un taille-crayon. Au rayon des robes il y a un grand choix de robes. La vendeuse me propose d'essayer une robe bleue. Elle est juste à ma taille. Je suis très bien avec cette robe. Ma mère l'achète pour moi. Il faut encore des produits à la maison pour faire la cuisine. Tout ce qu'on achète, on doit le payer à la caisse. On empile sur le comptoir de caisse: le café, le sucre, la farine, le sel, les légumes, les oranges, les pommes, les petits pois, le lait concentré, la semoule, les caramels et les biscuits. La caissière contrôle les achats. Elle met sa machine en route. Voici la monnaie. Les courses terminées, on se retrouve à la sortie du magasin avec papa qui arrive avec sa voiture. Tout le monde est content de retourner à la maison.

1. Trouvez les mots avec [aɲ].

2. Trouvez les mots où on ne lit pas la dernière lettre - consonne.

16. Les villes célèbres de la France. *Lisez le texte et faites des exercices:*

En France il y a beaucoup de villes célèbres, telles que Paris, Marseille, Lyon, Strasbourg, Nantes, Nice, le Havre, Bordeaux. Je veux parler d'une de ces villes Lyon qui était fondée en 43 an avant notre ère, à la suite de la conquête de la Gaule par Jules César. Les empereurs romains en avaient fait une ville magnifique qui est devenue la capitale de la Gaule. Lyon est devenu une grande cité marchande. Dès le XVI siècle Lyon devient la ville de la soie, plus tard - le centre de l'industrie de luxe. Le Lyon d'aujourd'hui c'est une grande ville industrielle. Lyon est la troisième ville de France, après Paris et Marseille. Beaucoup d'hommes célèbres y sont nés, parmi eux on peut nommer le mécanicien Jacquard et le grand physicien Ampère. Trois industries principales sont développées à Lyon. La soierie reste la principale et la plus typique. L'industrie chimique, la métallurgie et la construction des automobiles et des moteurs d'avion. Lyon est un grand centre commercial de la France. Il y a beaucoup de vieilles choses à voir à Lyon. Deux grands monuments romains: ce sont le théâtre et l'Odéon. L'Odéon est destiné à la musique. Un des plus connus monuments lyonnais est la célèbre cathédrale Notre-Dame. Le principal des monuments de Lyon est l'Hôtel de ville. Les meubles sont tout en or. Toute la puissance de la ville s'est exprimée là. Lyon possède six grands musées dont les plus connus sont le musée de Tissus et le musée des Beaux-Arts. La rue principale de Lyon c'est la rue de la République. Ville de labeur, ville d'art, Lyon est aussi ville de bons vivants. Homme de ville, le bon Lyonnais sait vivre le goût de la discipline, orgueil du travail.

1. Ecrivez les mots avec le trigraphe (eau).

2. Lisez les mots avec les sons [aj], [ej], [wa], [jo].

3. Trouvez et lisez les mots avec les sons [u], [y] et [o].

4. Ecrivez et lisez les mots avec les sons [aɲ], [oɲ] et [eɲ].

5. Ecrivez les mots avec les diphtongues.

6. Trouvez les mots avec le son [œ].

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Некоторые полезные правила чтения и письма

1. Слова, оканчивающиеся на одну или две согласных, обычно пишутся с непроизносимой буквой **е** на конце. Это общее правило. Например: *la cravate, le fromage, la salle, le spectacle, propre, il ferme*.

2. В существительных женского рода, оканчивающихся на гласную, надо писать на конце **е**. Например: *la galerie, la patrie, la queue, la joue, la rue*.

3. В существительных мужского рода, оканчивающихся на гласную, немая **е** на конце обычно не пишется. Например: *le comité, le café, l'ami, le parti, le cou, le jeu, le zéro, le numéro*. Но в слове *le musée* непроизносимое **е** пишется!

4. В существительных женского рода, оканчивающихся на *-té*, на конце обычно **е** не пишется. Например: *la curiosité, la beauté, la liberté, la fraternité*. Но в слове *la dictée* непроизносимое **е** пишется!

5. Буквосочетание **au** чаще всего пишется в середине слов, а буквосочетание **eau** – на конце слов. Например: *gauche, jaune, sauter; l'oiseau, le bateau, le tableau*. В начале слов надо писать только **au**: *aucun, l'automne, autrefois*. **Внимание!** Слово *beaucoup* пишется с **eau** потому, что оно образовано из двух слов. С этим же буквосочетанием пишется односложное существительное *l'eau*.

6. Вместо буквосочетаний **an, en, in, on** перед буквами **p, b** пишутся буквосочетания **am, em, im, om**. Например: **Внимание!** Слово *le bonbon* пишется с **on**.

7. Для передачи звука /г/ используем букву **g** перед **a, o, u** и всеми согласными. Например: *le magasin, la gomme, le légume, grand, la règle*. Если же с помощью этой буквы надо передать звук /г/ перед **e, i, y**, то после **g** надо вставить букву **u**. Например: *la guerre, la langue, fatigué, la guitare*.

8. Для передачи звука /ж/ используем буквы **j** и **g**. Буква **j** пишется перед любой гласной. Например: *le jardin, jaune, jeune, jeudi, joli, la jupe*. Буква **g** передает звук /ж/ только перед **e, i, y**. Например: *l'ange, le girafe, la gymnastique*. Перед другими гласными надо вставить букву **e**. Например: *nous corrigeons, nous mangeons, il nageait*.

9. Звук /к/ может передаваться на письме с помощью букв и буквосочетаний: **c, cc, ch, ck, k, q, qu**. Из них **c** и **qu** употребляются наиболее часто. Букву **c** пишут перед гласными **a, o, u** и перед всеми согласными: *la cage, la cour, la cuisine, la craie*. Если надо передать звук /к/ с помощью буквы **c** перед **e, i**, то между ними вставляется **u**. Например: *sueillir*. Удвоенное **cc** передает звук /к/ в тех же положениях, что и одно **c**; удвоение обычно встречается на стыке приставки и корня слова. Например: *ac-cord, ac-compagner*. Буквосочетание **qu** обычно употребляется перед **e, i** (например: *expliquer, la physique, qui*), но оно встречается также и перед другими гласными (например: *quand, le quartier, quatre, nous marquons*). Буква **q** (без **u**) пишется лишь на конце нескольких слов (*cinq, le coq*). Буквосочетания **ch, ck** и буква **k** встречаются лишь в заимствованиях. Например: *le ski, la technique, le kopeck, le basket-ball*.

10. Для передачи звука /с/ могут служить буквы и буквосочетания: **s** (*le soir*), **ss** (*le dessin*), **sc** (*descendre*), **c** (*le ciel*), **ç** (*la leçon*), **t** (*la proportion*). Чаще других для этой цели используются **s, ss, c**. Одно **s** пишется в начале слова или в положении между гласной и согласной (*samedi, la serviette, la course, triste*). Удвоенное **ss** пишется в начале слова или в положении между двумя гласными (*assez, la tasse, le professeur*). Буква **c** сможет

использоваться для передачи звука /с/ только перед **e, i, y** (le centre, le cirque, le cyclone). А если с помощью буквы **c** надо передать этот звук перед другими гласными, то употребляется подстрочный знак *cédille* (le français, le garçon). В суффиксе **-tion** надо писать **t**, если соответствующее русское слово оканчивается на **-ция** (la collection – коллекция, l'opération – операция).

2. Графика и орфография. Русская орфография – помощница.

Во французском и русском языках есть немало слов, восходящих к одному и тому же источнику, а также заимствованных одним языком из другого. Эти связи двух языков сказываются и на правописании. Русский язык нередко помогает нам определить, какую букву или буквосочетание следует писать во французском слове. Так, многие слова, которые в русском языке начинаются с *ав...* – *автор, автобус, автомат, Австралия*, по-французски пишутся через **au**: **auteur, auto, Australie**, etc (но *август пишется août* !)

Иногда русский язык ориентирует на то, какую букву **c** или **s** надо выбрать при написании французского слова. Если в русском есть буква *ц*, то в соответствующем ему французском слове нужно писать **c** (cirque, centre).

Русский язык помогает определить, следует ли писать в данном слове **g** или **j**; если русское слово-родственник содержит букву *з*, то во французском языке следует писать **g** :

География, гимнастика - Géographie, gymnastique

Если в русском языке имеются буквы *и, я, ю* или *е*, во французском слове нужно писать **j**:

<i>Июнь</i>	Juin
<i>Июль</i>	Juillet
<i>Январь</i>	Janvier
<i>Юбка</i>	Jupe

С помощью русского языка нередко можно проверить, какая согласная пишется на конце французского слова; это особенно ценно, потому что во многих случаях конечные согласные являются немymi. Итак, проверяем:

Concours – конкурс	alphabet – алфавит	autobus - автобус
Portrait – портрет	fruit – фрукт	central - центральный
Monument – монумент	sport – спорт	appétit – аппетит

При написании слова buffet русский язык, с одной стороны, помогает, потому что мы не забываем писать конечное непронизносимое **-t**, а с другой – может привести к ошибке, если мы напишем, как по-русски, одно **f**.

Осторожно с удвоенными буквами! Во французском языке чаще всего встречается удвоение согласных **cc, ff, ll, mm, nn, pp, rr, tt**. Причины удвоения бывают самые разные: происхождение слова (например, в латинском предке слова terre писались два **r**) ; состав слова (например, удвоение на стыке приставки с корнем: ar-porter); просто сложившаяся орфографическая традиция. Если пропустить одну из удвоенных согласных, например, в словах **appareil, ballet, buffet, corridor**, то произношение слов не изменится, да и значение

будет понятно (просто вас будут считать не очень грамотным). Иное получится, если не удвоить согласную в словах *professeur* или *tasse*. Ведь их придется читать совсем иначе, со звуком /з/! Может и измениться значение слова и *salle* - *зал* превратится в *sale* - *грязный*, *fille* – *девушка* превратится в *file* - *вереница*, *basse* – *низкая* в *base* - *база*, *poisson* – *рыба* в *poison* – *яд*.

Следует помнить, что написание удвоенных согласных в словах-родственниках во французском и русском языках не всегда совпадает. Вот некоторые примеры:

1. Удвоенные согласные в обоих языках

L'appareil, la barricade, le bulletin, la classe, collectif, communisme, l'effet, le correspondant, la discussion, le million, la mission, l'occupation, l'opérette, la profession, le télégramme

2. Удвоенные согласные только во французском языке

L'appartement, l'attaque, le ballet, le buffet, le chiffre, le corridor, la côtelette, la personne, le pionnier, le rapport, la toilette

3. Удвоенные согласные только в русском языке

Le groupe, le métal но: *métallurgique!*

Кроме того, следует отметить, что удвоенные согласные пишутся только между двумя гласными, например: *le buffet, intelligent, frapper* или между гласной и непроизносимой конечной буквой *e*: *la balle, bonne, la pomme, la serviette, la terre*. Перед третьей согласной удвоенные согласные пишутся лишь в том случае, когда третья согласная **l** или **r**: *applaudir, le chirre, la lettre*. В конце слова без конечного *e* удвоенные согласные встречаются лишь в некоторых заимствованиях: *le football, le volley-ball*.

3. Как пишутся по-французски русские имена собственные?

Существуют определенные правила написания русских имен собственных.

Русский язык	Французский язык	Примеры
Е /Э	e	Евтушенко - Evtouchenko
Ё	e	Панферов - Panferov
Й	Ї - после гласных В фамилиях на <i>-ский</i> буква <i>й</i> не передается никак	Толстой - Tolstoï Куйбышев - Kouïbychev Станиславский - Stanislavski Котовский - Kotovski
У	ou	Уткин - Outkine
Ю	Yeu - в начале слова Iou - в середине слова	Юрьев - Youriev Бирюкова - Birioukova
Я	Ia - в начале слова и после согласной Ïa - после гласной	Якименко - Iakimenko Мягков - Miagkov Вольская - Volskaïa
Ы	y	Рыбина - Rybina
Г	Gu - перед буквами e, y G - во всех остальных положениях	Генина - Guénina Логинов - Loguinov Гаврилов - Gavrilov

З	Всегда z (а также и в положении между гласными)	Зубенко - Zoubenko Казакова - Kazakova
Ж	Всегда буква J (и никогда g!)	Жуков - Joukov Кожин - Kojine
К	Всегда буква k	Ковригина - Kovriguina Киреев - Kiréev
Н	В фамилиях на -ine	Пушкин - Pouchkine Калинин - Kalinine
С	Ss – между двумя гласными S – во всех остальных случаях	Осокин - Ossokine Кускова - Kouskova
Х	kh	Ходакова - Khodakova Волохов - Volokhov
Ц	ts	Цаплина - Tsaplina Кузнецов - Kouznetsov
Ч	tch	Чернова - Tchernova Бондарчук - Bondartchouk
Ш	ch	Шалимов - Chalimov Пашенная - Pachennaïa
Щ	chtch	Щуров - Chtchourov Глущенко - Glouchtchenko

Так обстоит дело с фамилиями. А как быть с именами? Здесь можно идти по двум путям: либо сохранять имена в их русском звучании и писать их в соответствии с правилами, которые изложены выше, либо пользоваться существующими во французском языке именами-эквивалентами. Второй путь сложнее в том отношении, что не все славянские имена имеют во французском языке свои эквиваленты. Вот несколько примеров:

Русское имя	Так оно пишется по-французски	Соответствующее ему французское имя
Алексей	Alexéi	Alexis
Андрей	Andréi	André
Анна	Anna	Anne
Антонина	Antonina	Antoinette
Василий	Vassili	Basile
Евгений	Evguéni	Eugène
Елена	Eléna	Hélène
Зоя	Zoïa	Zoé
Ирина	Irina	Irène
Маргарита	Margarita	Marguerite
Михаил	Mikhaïl	Michel
Николай	Nikolaï	Nicolas
Лев	Lev	Léon
Павел	Pavel	Paul
Сергей	Serguéi	Serge

Надо сказать, что в официальных документах русские имена сохраняются по возможности в их русском звучании.

4. Прочитайте имена собственные:

- **Французские женские имена**

Anna /a-na/	Eugénie	Valérie
Martine /mar-tin/	Evelyne	Stéphanie
Sabine /sa-bin/	Nadine	Irène
Amélie /a-me-li /	Françoise	Katy
Anne /an/	Jacqueline	Lise
Agnès /a-ɲɛs/	Jeanne	Mathilde
Brigitte /bri-jit /	Laure	Cécile
Catherine / ka- trin/	Madelaine	Isabelle
Christine /kris-tin /	Paulette	Nathalie
Edith /e-dit /	Pauline	Marina
Elisabeth /e-li-za-bɛt /	Marie-Claire	Aline
Marie-Laure	Yvonne	Simone

- **Французские мужские имена**

Christophe	Luc	Gilbert
Eugène	Lucas	Michel
Félix	Marc	Eric
Fernand	Marius	Fabrice
Francis	Mathias	Vladimir
François	Paul	Guy
Frédéric	Stanislas	David
Georges	Thomas	Maxime
Jacques	Xavier	Philippe
Joseph	Yves	Patrick
Gaston	Léon	Simon

- **Некоторые географические названия**

Amsterdam	Madrid
Bagdad	Monte- Carlo
Belgrad	Hollywood
Chipre	Khabarovsk
Luxembourg	Vichy
Budapest	Nice
Bruxelle	Varsovie
Chicago	Moscou
Berlin	Lissabon

Brésil	Saint-Petersbourg
Lille	Nîmes
La Garonne	L'île de la Cité
Amiens	Turin
Australie	Roumanie
Canada	Italie
Egypte	Autriche
Brésil	Ukraine
Sibérie	Algérie

5. Citations célèbres. Прочитайте и постарайтесь запомнить знаменитые изречения французов.

1. L'Allemagne est faite pour y voyager, l'Italie pour y séjourner, l'Angleterre pour y penser, la France pour y vivre. *D'Alambert*
2. Tous pour un, un pour tous. *Alexandre Dumas*
3. L'exactitude est la politesse des rois. *Louis XVIII*
4. Avec des loups on apprend à hurler. *Jean Racine*
5. Et ceux qui ne font rien ne se trompent jamais. *Théodore de Banville*
6. C'est mon opinion et je la partage. *Henri Monnier*
7. L'homme naît sans dents, sans cheveux et sans illusions, et il meurt de même, sans dents, sans cheveux et sans illusions. *Alexandre Dumas*
8. Si la jeunesse savait, si la vieillesse pouvait. *Henri Estienne*
9. Tout âge porte ses fruits, il faut savoir les cueillir. *Raymond Radiguet*
10. Paris vaut bien une messe. *Henri IV de Navarre*
11. Voulez-vous compter vos amis? Empruntez-leur de l'argent. *Alexandre Dumas fils*
12. Comprendre, c'est pardonner. *Madame de Staël*
13. Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce que l'on a. *Bussy-Rabutin*
14. Avant donc que d'écrire, apprenez à penser. *Nicolas Boileau*
15. Le cœur n'a pas de rides. *Madame de Sévigné*

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Введение во французскую филологию: учебное пособие / сост. В.Н. Бурчинский. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 255 с.
2. Виллер М.А. и др. Фонетика французского языка. Учеб. пособие для студентов фак. и пед. ин-тов иностр. яз. Л., «Просвещение», 1977. – 240 с.
3. Левицкая Г.К., Козлова Г.А. Занимательная орфография: Пособие для учащихся 5-8 кл. сред. шк. – 2- изд.. М.: Просвещение, 1989. – 128 с.
4. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык: Учебник для I курса институтов и факультетов иностранного языков. – 11-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2008. – 567 с.
5. Плунгинян В.А. Почему языки такие разные. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. – 272с., ил. – (Наука и мир). ISBN 978-5-462-01073-6
6. Хайдаров Я.Р. Французский без акцента. Начальный курс французского языка: Учебное пособие / Я.Р. Хайдаров. - Санкт- Петербург : КАРО, 2018. – 208 с. ISBN978-5-9925-1356-1
7. Кудымова С. Стихотворения на французском языке. – Загл. с экрана. – Режим доступа: <http://www.mamac.ru/interest/artikle?id=697.html>. – Дата обращения: 03.11.2018
8. Цветкова В. Французские скороговорки. – Загл. с экрана. – Режим доступа: <http://french-online.ru/francuzskie-skorogovorki-s-perevodom/html>

Учебное издание

Асланян Ольга Владимировна

**ПРАКТИКУМ ПО ЧТЕНИЮ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Учебно-методическое пособие

В авторской редакции

Изд. № 101/2020. Объем 3,75 п.л.
РИИЦМ ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»